



澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com



習策略：政策依舊 人面或改

A ESTRATÉGIA DE XI:

MUDAM OS LÍDERES A POLÍTICA CONTINUA

政治局將有新血，但習近平保證了絕對的權力和延續雙循環經濟模式：以內部需求和創新來推動經濟；外國市場和投資者來支持增長。而「清零政策」將會繼續

O Politburo vai ter sangue novo, mas o líder garante poder absoluto e a continuidade do modelo económico de dupla circulação: procura interna e inovação para impulsionar a economia; mercados e investidores estrangeiros para apoiar o crescimento. A política de casos zero é para manter 9-11

有效減少感染  
重症或死亡

預約接種新冠疫苗加強劑

掃描二維碼或輸入網址

<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>  
新亞冠狀病毒疫苗接種協調中心

Para reduzir  
eficazmente a infecção,  
doença grave ou morte

Marque a inoculação da  
dose de reforço da vacina  
contra a COVID-19

Leia o código QR ou insira o site  
electrónico

<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>  
Centro de Coordenação de Contingência do  
Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告

# 葡語國家代表失去居留許可、 生活水準、政治便利 DELEGADOS LUSÓFONOS PERDEM BIR, NÍVEL DE VIDA E CONFORTO POLÍTICO

葡語國家的代表陷入新入境法的難題。澳門論壇的緊張氣氛升溫，令澳門作為平台角色的承諾受到質疑

Representantes dos Países de Língua Portuguesa apanhados nas malhas da nova lei de imigração. A tensão no Fórum Macau sobe de tom e lança dúvidas sobre o compromisso com o projeto lusófono

6-8



WTT CHAMPIONS  
WTT澳門冠軍賽2022  
由銀河娛樂集團呈獻  
TORNEIO DE CAMPEÕES WTT MACAO 2022  
APRESENTADO PELO GRUPO GALAXY ENTERTAINMENT  
WTT CHAMPIONS MACAO 2022  
PRESENTED BY GALAXY ENTERTAINMENT GROUP



19 - 23. 10. 2022  
塔石體育館  
PAVILHÃO POLIDESPORTIVO TAP SEAC  
TAP SEAC MULTISPORT PAVILION  
門票開始發售  
VENDA DE BILHETE A PARTIR DE  
TICKETS ON SALE FROM  
30.09

網上售票及詳情請登入  
INFORMAÇÕES E BILHETEIRA ONLINE  
INFORMATION AND ONLINE TICKETING



PUB 廣告



梁孫旭 LEONG SUN IOK

澳門工會聯合總會  
Federação das Associações  
dos Operários de Macau

## 本地失業率升至5.5% 促為居民創造更多就業機會 COMO CRIAR MAIS OPORTUNIDADES DE TRABALHO PARA A POPULAÇÃO LOCAL

**據** 統計局資料顯示，最新一期本地居民失業率上升至5.5%，就業不足率上升3.1個百分點至16.5%，是自有統計以來最高的數據。因失業者眾多，搵工難，且存在結構性問題，希望特區政府與中央政府緊密聯絡，在疫情平穩安全基礎上，逐步放寬出入境政策。與此同時，當局應多管齊下，運用組合拳，落實本地各行業和崗位的優先就業政策、加強就業導向型的職業培訓，為本地居民創造更多就業機會。

據了解，「6·18疫情」期間，不少企業裁員、結業，而放無薪假尤其嚴重。面對就業不足率，經濟復甦雖是紓解本澳失業壓力的重要因素，但政府制訂更多針對失業者的輔助措施尤為重要。

現時博企、中小企均會聘請臨時職位，透過人力資源調整，應對疫下不明朗因素影響而減輕企業運營壓力。現階段無論是大、小型企業，對人資聘請均抱審慎態勢，即使有企業聘請員工，但薪酬方面會「打折扣」；儘管一些就業平台發布不少崗位，但求職者遞信後，卻沒有下文，不少求職者對這種招聘諮詢是否具有真實性存疑；亦有部分近年畢業的學生反映搵工難，相關情況凸顯本澳就業形勢非常嚴峻。

因搵工困難重重，且存在結構性問題，希望特區政府與中央政府緊密聯絡，基於疫情平穩安全基礎，逐步放寬出入境政策，刺激經濟盡快復甦；與此同時，促請當局運用組合拳，落實本

地各行業和崗位的優先就業政策、加強就業導向型的職業培訓，持續開拓職位空缺和舉辦專場配對會，多管齊下，為本地居民創造更多就業機會。與此同時，希望求職者自強不息，努力提升技能，積極了解招聘資訊及珍惜面試機會，嘗試不同職位和接受挑戰。亦呼籲企業積極聘用本地居民，給予培訓機會，讓他們適應工作環境，同心合力，對抗逆境。

另外，現時有求職者反映「帶津培訓計劃」所報讀的課程未能與就業市場所需技能掛鈎，希望政府繼續優化計劃及推出具針對性和銜接就業市場的課程。而一些工作壓力大的公共部門，可考慮在條件許可下創設臨時和「以工代賑」崗位，幫助失業人士維持生計。📌

De acordo com a informação partilhada pela Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), a taxa de desemprego local subiu recentemente para os 5,5 por cento. A taxa de população subempregada a subir também em 3,1 por cento, para um total de 16,5 por cento, valores recorde desde que há registo. Com este número elevado de residentes desempregados, além da dificuldade em encontrar emprego, existem vários problemas estruturais. É por isso de esperar que as autoridades da RAEM e o Governo central chinês trabalhem em conjunto para diminuir as atuais restrições fronteiriças ao mesmo tempo que mantêm a situação epidémica estável e segura. Estas autoridades poderão adotar uma abordagem multifacetada, criando mais oportunidades de emprego para a população local ao instituir um sistema prioritário em certas indústrias e profissões, assim como formação profissional e criação de feiras de emprego regulares.

Desde o surto de 18 de junho que várias empresas foram obrigadas a despedir pessoal, algumas acabando mesmo por encerrar, deixando para trás um número problemático de licenças sem

vencimento. Face a uma situação de subemprego, numa altura em que a recuperação económica ainda é um fator essencial para aliviar a pressão do desemprego, é particularmente importante que o Governo implemente medidas de apoio à população desempregada.

Atualmente, tanto as empresas da indústria do jogo como as pequenas e médias empresas locais estão a contratar funcionários em regime temporário, um ajuste de recursos humanos que os ajuda a reduzir o impacto sobre o funcionamento das suas funções, tendo ainda em conta o período de incerteza da pandemia. Tanto empresas grandes como pequenas demonstram alguma cautela durante a contratação de pessoal. Mesmo em casos que contratam novos funcionários, fazem-no com “descontos” nos salários. Apesar dos imensos anúncios de emprego publicados em várias plataformas, poucos são aqueles que recebem resposta depois da candidatura. Várias pessoas começam até a questionar a veracidade de algumas ofertas. Muitos recém-formados relatam também dificuldade em encontrar emprego, salientando o período decadente do

atual mercado na cidade.

Espero ainda que a população desempregada demonstre alguma pró-atividade para desenvolver as suas capacidades, aprendendo mais sobre o processo de contratação, valorizando as oportunidades de entrevista que encontra e aceitando desafios e posições fora da sua área. Incentivamos por isso a que as próprias empresas procurem ativamente empregar a população local, oferecendo aos mesmos oportunidades de formação para que se possam adaptar ao ambiente de trabalho e ajudar a combater as atuais adversidades.

Alguns desempregados revelam que os cursos do “Plano de Formação Subsidiada” não parecem estar relacionados com as aptidões exigidas pelo mercado de emprego, por isso apelam a que o Governo continue a melhorar este programa e a criar novos cursos mais em linha com a situação atual. Para alguns departamentos públicos com cargas de trabalho pesadas poderão até ser criadas posições de “Trabalho Sim, Caridade Não”, para garantir a subsistência da população desempregada.📌

## 恐懼之戰 GUERRA DE MEDOS



古澤霖 GUILHERME REGO\*

Entender o que molda o contexto geopolítico internacional é perceber os medos das potências que o despoletaram. Embora os medos sejam reais, são as ações que se tomam para os evitar que os tornam inevitáveis. Há muito que os Estados Unidos consagrou a sua hegemonia no ocidente. Mas faltava algo... nomeadamente cercar a Rússia. Aliciar a Ucrânia a aderir à NATO instou a resposta de Putin que, tinha medo, e com razão, que a esfera de influência norte-americana se alastrasse para o resto da sua fronteira. Mas a invasão materializou esse medo, agora que a Suécia e a Finlândia,

normalmente neutros, avançaram para a adesão à NATO. Também a oriente, os Estados Unidos têm medo do crescimento chinês. Como tal, cercaram as rotas marítimas da China e ameaçaram a sua segurança com a presença em Taiwan. Com certeza também esperam uma resposta desmedida da China, que tem evitado seguir o exemplo russo. Mas também vive com o medo, e com razão, de que não haja limites por parte dos Estados Unidos para bloquear a ascensão chinesa. Todos estes medos, que são reais e compreensíveis, culminam na reali-

**要** 瞭解國際地緣政治形勢如何形成，就要瞭解哪些恐懼會觸動大國的神經。雖然恐懼都是真實的，但正是為了避開恐懼，使恐懼反而變成無可避免。美國多年來稱霸西方，但還不夠... 尤其是在俄羅斯的周遭。說服烏克蘭加入北約促使普京作出回應。普京擔心美國的勢力範圍會蔓延到他的邊界其他地區，這不無道理。但正是入侵使這恐懼成為現實，現在以往一般都是中立的瑞典和芬蘭，已逐步準備加入北約。同樣在東方，美國害怕中國崛起。因此，它包圍了中國的航道，並藉著在臺灣出現威脅中國的安全。

dade que hoje testemunhamos: uma divisão do mundo cada vez maior, cada vez mais agressiva. A China, apesar de condenar a guerra, não condena o agressor publicamente. O dilema é grande. O que serve melhor a China? Uma Rússia forte ou uma fragilizada pelos despojos da guerra? Na verdade, nenhum desses cenários satisfaz o crescimento chinês. Por outro lado, o apoio à Rússia, por

當然，他們也期待著中國做出肆無忌憚的反應，而中國一直避免仿效俄羅斯的做法。但它也活在恐懼之中，害怕美國用盡方法阻止中國崛起，而這恐懼並非毫無道理。所有這些恐懼，都是真實的，可以理解的，最終導致我們今天看到的現實：世界的分裂越來越大，越來越激烈。中國儘管譴責戰爭，但並沒有公開譴責侵略者。進退皆難，哪一個對中國更有利？一個強大的俄羅斯還是一個被戰爭削弱的俄羅斯？事實上，這兩種情況都不能滿足中國的崛起。另一方面，對俄羅斯的支持，無論多麼含蓄，

都會加劇矛盾，而這對一個正嘗試增強全球影響力的國家也沒有好處。美國將不會停止。停止戰爭會損害它的經濟，並為中國在中長期內取代它的位置開了綠燈。俄羅斯是不會停止的。它將用盡所有方法，直到自己放棄—而它仍然有很多方法... 而且是危險的方法。中國也不會停止。因為它的崛起是不可避免的，也沒有理由因為美國所宣揚的「共同利益」而自毀。他們都想成為霸主，並指揮世界秩序。但有些戰爭是沒有贏家的。如果沒有妥協，就沒有未來。①

\*《平台媒體》執行總監

muito subtil que seja, reforça a divisão – e isso também não beneficia o país que pretende aumentar a sua influência no globo. Os Estados Unidos não vão parar. Desligar a guerra atocida a sua economia e dá via verde para a China ocupar o seu lugar a médio-longo prazo. A Rússia não vai parar. Vai esgotar todas as opções até se dar como vencida – e ainda tem muitas... e perigosas. A China

também não vai parar. Porque o seu crescimento é inevitável e não há razão para o auto-sabotar em nome de um “bem comum” pregado pelos Estados Unidos. Todas querem hegemonia e comando sobre a ordem mundial. Mas há guerras em que não há vencedores. Não havendo cedências, não há futuro. ②

\*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

## 訊號 SINAIS

### 論壇風暴 TEMPESTADE NO FÓRUM



古步毅 PAULO REGO\*

Os ventos da mudança são contraditórios. Quando quadros de língua portuguesa deixam Macau, diz-se que o novo poder não os quer. Mas quando são contratados para o ensino, ou os poucos serviços com margem para recrutar, a tese perde racional. O ambiente tenso e o descrédito crescente no Fórum Macau (ver páginas 6 e 8) afeta a narrativa lusófona, varrida na tempestade económica e no bloqueio pandémico. Mas a China garante que o plano não mudou. Logo, a prática desmente o discurso. E não é agora, na exceção do presente, que se vai estragar o que o passado desenhou para o futuro. É preciso saber esperar. Quando os pés tiverem chão, subir a montanha e ver o horizonte. Retirar o BIR aos delegados do Fórum, sem comunicação diplomática, mecanismos compen-

satórios... nem dignidade institucional, agride as diplomacias lusófonas – sem nenhuma necessidade. Uma coisa é cumprir a Lei; outra coisa é fazê-lo queimando a língua e perdendo a face. O Fórum tem a tutela do Ministério do Comércio; é uma peça da diplomacia global, desenhada em Pequim, que pede aos parceiros lusófonos que o integrem. O poder local tem o direito de atuar. Mas tem também o dever de o fazer com perceção do interesse nacional - e global. A diversificação de Macau tem o foco na Grande Baía – e bem. Mas é precisamente aí que a ponte lusófona é uma vantagem competitiva. Seja o que for que o momento exige, é prudente fazê-lo sem fechar as portas que Pequim abriu. Não há nada no discurso de Xi Jinping que anuncie cortes com as pontes para

**變** 化之風是矛盾的。當說葡萄牙語的人才離開澳門時，有人說是新政權不要他們了。但是，回想他們被雇用做教學和少有的工作時，這說法就顯得不合理。隨着經濟風暴和疫情封鎖，澳門論壇的緊張氣氛和越來越多的不信任（見頁6至8）影響了葡語系國家的論述。但中國堅持，計劃未變。不久，行動掩蓋了論述。而現在—尤其是現在—並不是時候去糟蹋過去為未來設計的一切。必須要懂得守住。當腳踏實地後，爬上山頭，眺望地平線。在沒有外交溝通、補償機制.....或機構尊嚴的情況下，從論壇代表手中撤回居民身份證，會傷害與葡語國家的關係，而這沒有任何必要。遵守法律是一回事；用失言和失面子來遵守法律是另一回事。澳門中葡論壇是在中國商務部的指導下工作的；它是由北京設計的全球外交的一部分，並邀請葡語國家的合作夥伴加入。本地政府

o mundo. Aliás, são tão mais valiosas quanto o ocidente tenta bloquear o crescimento chinês. O que não faz qualquer sentido é ser Macau a provocar incómodos e desconfiança nas diplomacias lusófonas. Cumpra-se a lei da imigração; bem como a contenção de despesas, espere-se que a mobilidade regresse.... O Fórum peca por muitos motivos, incluindo a incompreensão local sobre o que representa; erros no desenho

有權採取行動，但它也有責任為國家，乃至全球的利益行動。澳門的經濟多元將重點放在大灣區—這是正確的。而正是這樣中葡橋樑是競爭優勢所在。無論此刻需要什麼，謹慎的做法是不關閉北京已經打開的大門。習近平的講話中沒有任何內容宣佈切斷與世界的橋樑。事實上，在西方試圖阻止中國崛起時，它就更有價值了。沒有任何意義的是，澳門在與葡語國家的外交中挑起不快和不信任。執行入境法、節制開支、希望人流回歸...論壇的缺陷有很多原因，包括當地人誤解它所代表的意義、原始設計甚至戰略上的錯誤。**澳門不能做的，是破壞北京想對外投射的形象。**法律允許行政長官在特殊情況下批出居留權。它可考慮這樣做，至少它總是可以制定政策，建立補償機制和外交道德，以度過風暴。③

\*《平台媒體》社長

original e, até, de estratégia. **O que Macau não pode é fazer implodir a mensagem que Pequim projeta.** A Lei permite que o Chefe do Executivo atribua o BIR em casos excecionais. Pode ponderar fazê-lo. Mas no mínimo pode sempre fazer política, criando mecanismos compensatórios e uma ética diplomática que atravesse a tempestade. ④

\*Diretor-Geral do PLATAFORMA

# 回望過去 展望A區未來 FUTURO DA ZONA A CONSTRÓI-SE OLHANDO PARA O PASSADO

羅嘉華 CAROL LAW

新城A區位處港珠澳大橋人工島和澳門半島之間，交通問題隨之浮現。這只能通過輕軌東線來解決，而輕軌東線預計要到2028年才會落成。城市規劃師林翊捷和立法會議員林宇滔警告，石排灣和青州公屋群落成初期，都出現商業和社區設施的配套問題。

A localização entre a península de Macau e a ilha artificial da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau traz logo um problema: o trânsito. Algo que só poderá ser resolvido com o desenvolvimento da Linha Leste do Metro Ligeiro, com conclusão prevista apenas em 2028. Ao PLATAFORMA, Rhino Lam, urbanista, e Ron Lam, membro da Assembleia Legislativa, alertam para os erros cometidos em Seac Pai Van e na Ilha Verde, onde as zonas comerciais não satisfazem as necessidades da população

## 關注一：生活配套

東區-2，即新城A區的詳細規劃草案於10月7日至12月5日進行公開諮詢。城市規劃師林翊捷認為，A區的運動公園、輕軌東線和學校村有望能紓緩黑沙灣區的設施緊張。然而，他指出，根據公建局的資料，現時A區有七個公屋群一個市政設施在進行，而落成時間大約是2023至2026年，他擔心屆時居民會面對設施配套不足的問題。「你可以想象起初只有這幾個項目在，那居民就會處於一種孤立的狀態。怎樣可以在開始時訂好計劃，甚麼設施先建好，配套給最先來到的居民，這也是重要的。回顧石排灣的經驗，石排灣的規劃甚麼都有，但甚麼都沒準時建好。這個經驗是十分重要的。」

立法議員林宇滔也指出，A區有2.8萬個公共房屋單位，好處是這會增加社會設施的數目，但政府在公共房屋的商業設施規劃、管理，過去表現都強差人意。他表示，石排灣公屋稍為成功的也就是綜合大樓的超市，其他商舖都未能回應市民需求。「你留意青洲坊或較大型的公共房屋，如下面的商舖都是政府

管理的話，其實商業配套無法滿足社區需要。在澳門，青洲坊滿足不了居民需要，居民可以去筷子基，影響不太大，但新區的居民能這樣跨區嗎？過去在石排灣也出現了很多問題。房屋局管理商舖的積極性也很低，所以常會造成空置、錯配。我覺得將來這問題在A區會更大。」

## 關注二：交通負擔

另一個令人憂慮的地方是交通。林翊捷指，由於之前的規劃方向有所改動，該區規劃人口由原先的6萬增加至現在的9.6萬，加上A區位處澳門半島和港珠澳大橋人工島之間，意味着通過的車流多，但澳門半島與之連接的路網的闊度已不能改變，變相這一帶的交通會負荷加重，這些都是A區交通「先天上的劣勢」。「這些問題很難改善。現在的關鍵是看輕軌東線能否發揮作用。」但他坦言，現在預計輕軌東線順利興建的話也要2028年才建好，公屋又不會配很多車位，在這樣的情況下居民起初會很依賴巴士，意味着巴士的運作將是該區一個非常重要的議題。同時，學校

村靠在同一側、將學生聚集在一起，也容易在上下課時間造成交通負擔。「當然我們可以較理想地去看。如學生住在A區的話，如果行人設施做得好，學生或者可以走路回家。這就要看學校村的步行系統能否盡量減少學童跨過馬路的次數，即盡量減少過馬路，例如有天橋或隧道，就較安全。」

## 關注三：公開討論

而作為詳規，林翊捷認為今次的規劃沒有明顯的缺陷，但這次詳規諮詢的表述方式將是舊城區難以參考。他解釋，A區全是政府土地，又是新區，政府想怎規劃都可以，但舊城區不同。例如詳規中有些條文包括城市設計的指引，而舊城區每條街道的歷史可能都不同，要保留的風格也不同，有些建築可能要保留立面，那究竟在這裡要如何記載？同時，建成區部分土地涉及私人業權。「令我較擔心的是，如涉及到有私人業權的土地的話，（像諮詢文本第103頁這樣）用一個表寫出來，市民是否真的知道這地段就是自己家的地段，或他持有的地皮？」

「我想在呈現或說明上，如果這模式要套用到建成區，真的要思考怎樣去呈現和給城規會討論。如像總規般，開兩次城規會，第一次介紹，第二次發表意見，諮詢就完了，這樣會出現問題。因為不是每一個地塊都有很仔細地去討論過的話，對於一般市民或業權持有人來說真的會有些問題，就是他的參與度可能不高，會否影響到他們的權益呢？我會有些擔心。」

林宇滔亦認為，今次是澳門第一個詳細規劃，城規會有需要就條文進行有系統的詳細討論、充份表達意見。「如不做一個有系統的、詳細的公開審議，我覺得將來會隱藏很多問題。它又是法定規劃，將來興建建築時，社會可能突然揭發很多質疑。政府要詳細解釋及回應城規會以至公眾對每個地塊的一些具體疑問。如像總規般循例、形式上開一次會就過了，我覺得不合理。澳門過去確實無詳細規劃能在城規會通過，我覺得需要在現在奠定一個好的方式，如何詳細、合理地與公眾交代清楚這規劃，亦透過城規會開放給公眾的方式，讓公眾知悉政府在詳規中較詳細的想法。這方面政府是要去做的。」

O plano detalhado para a construção da Zona A nos Novos Aterros Urbanos está disponível para consulta pública entre 7 de outubro a 5 de dezembro. Rhino Lam, urbanista, acredita que o parque desportivo urbano, a Linha Leste do Metro Ligeiro e o “Bairro de Escolas” serão capazes de reduzir o défice de infraestruturas na Areia Preta. Contudo, salienta que de acordo com a Direcção dos Serviços de Obras Públicas, atualmente existem sete zonas habitacionais e uma infraestrutura municipal em construção na Zona A com a sua conclusão prevista entre 2023 e 2026. Algo que preocupa o urbanista devido à possibilidade de os residentes terem falta de recursos. Podemos imaginar a solidão que vão sentir ao ter poucas infraestruturas. Também é importante definir um plano sólido no início do projeto para garantir a construção das instalações antes dos primeiros residentes chegarem. Revisitando o caso do Seac Pai Van, apesar de estar tudo bem planeado, a construção não terminou dentro do prazo. Foi uma experiência altamente importante”, explica.

O deputado Ron Lam afirma que existem 28 mil habitações públicas na Zona A, sendo possível aumentar o número de infraestruturas sociais. Mas, até ao momento, o planeamento e administração de infraestruturas comerciais em imóveis públicos ficou aquém das expectativas. O único sucesso do Seac Pai Van foi o supermercado, com os restantes espaços comerciais a não darem resposta à procura local, defende o membro da Assembleia Legislativa. “Avaliando o bairro da Ilha Verde ou outras grandes construções habitacionais onde os espaços comerciais do rés-do-chão são do Governo, nunca conseguem dar resposta às necessidades da comunidade. O bairro da Ilha Verde é incapaz de oferecer aos residentes o que eles precisam. Estes podem optar pelo bairro do Fai Chi Kei, uma zona menos conhecida, mas será possível para os residentes de um novo distrito mudarem de repente? Seac Pai Van enfrentou vários desafios no passado. O entusiasmo do Instituto de Habitação de Macau em gerir estes espaços comerciais também parece ser escasso, acabando por resultar em lojas vazias ou inadequadas”, lamenta.

## TRÂNSITO

Rhino Lam diz que a população prevista para a Zona A subiu de 60 mil para 96 mil pessoas após as alterações no antigo



**你可以想象起初只有這幾個項目在，那居民就會處於一種孤立的狀態。怎樣可以在開始時訂好計劃，甚麼設施先建好，配套給最先來到的居民，這也是重要的**

城市規劃師 林翊捷

**Podemos imaginar a solidão que [os residents] vão sentir ao ter poucas infraestruturas. Também é importante definir um plano sólido no início do projeto para garantir a construção das instalações antes dos primeiros residentes chegarem**

Rhino Lam, urbanista

Plano Director. Conjugando com a sua localização, entre a península de Macau e a ilha artificial da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, o tráfego automóvel vai ser gigantesco, vaticina. Estas são as “desvantagens inerentes” da Zona A, aponta. “É difícil resolver estes problemas. Resta saber se o Metro Ligeiro vai fazer alguma diferença”, atira.

Porém, mesmo que a construção da Linha Leste termine a tempo, esta só será concluída em 2028. Por outro lado, as habitações públicas não terão direito a lugares de estacionamento. Estas circunstâncias deixam a população dependente de autocarros e aumenta a importância da gestão. O “Bairro de Escolas” está bem localizado na Zona A, mas isso pode dificultar a rota diária dos estudantes, bem como resulta num

excesso de tráfego automóvel. “Claro que podemos ser mais otimistas. Para os estudantes que residem na Zona A, caso existam boas infraestruturas para pedestres, o caminho poderá ser feito a pé. Tudo depende do sistema para peões no distrito escolar, minimizando o número de ruas que estes estudantes necessitam de atravessar. Será uma rota mais segura se tal for substituído por túneis ou viadutos.”

## DISCUSSÃO PÚBLICA

Rhino Lam não acredita que haja deficiências óbvias na implementação dos planos para a Zona A. Contudo, o modelo do documento de consulta pública parece dificultar a vida às referências da zona antiga da cidade. O urbanista explica que esta zona inclui apenas terrenos públicos e, sendo nova, o Governo pode fazer o que quiser, ao contrário da parte antiga de Macau. Por exemplo, algumas cláusulas da regulamentação incluem normas sobre o design urbano, cada rua na zona antiga tem a sua própria história e um estilo diferente a manter. Para alguns edifícios têm de ser preservadas as fachadas originais, como é que estas mudanças serão registadas? Alguns terrenos na zona de construção são também propriedade privada. Preocupa-me que possa estar envolvido o uso de terrenos privados (como é mencionado na página 103 do documento de consulta). Segundo a tabela, saberão estes residentes se são donos da propriedade ou do terreno? Caso este modelo seja aplicado a outras zonas de construção, temos de ter em conta a forma como apresentamos e discutimos o plano urbanístico. Tal como no Plano Director, serão organizadas duas reuniões; primeiro para introduzir as ideias gerais do programa; segundo para que sejam partilhadas opiniões. Com a consulta pública a terminar desta forma poderão surgir problemas”, analisa. Nem todos os lotes de terreno foram discutidos de forma detalhada, ou seja, tanto para o público geral como para os



titulares dos lotes poderão surgir dúvidas. Sem grande participação na discussão, serão os seus direitos afetados? Receio que sim.”

Ron Lam afirma que este é o primeiro plano detalhado em Macau a ser implementado, obrigando o Conselho de Planeamento Urbanístico a discutir as suas cláusulas em detalhe de forma sistemática. “Sem uma análise pública detalhada e sistemática, vários desafios atualmente escondidos poderão aparecer no futuro. Este trata-se de um plano legal, fazendo com que durante a construção dos edifícios possam nascer várias questões entre a comunidade. O Governo terá de responder a dúvidas específicas sobre o planeamento urbanístico. Parece-me pouco razoável seguir as regulamentações gerais, incluir apenas uma reunião formal e aprovar um plano. É verdade que no passado não existiram planeamentos detalhados para a cidade aprovar pelo Conselho do Planeamento Urbanístico, mas devemos aproveitar esta altura para definir um modelo sólido, incluindo, por exemplo, uma apresentação e explicação detalhada à comunidade. O Conselho do Planeamento Urbanístico deve estar aberto ao público para que a população possa estar informada sobre os planos do Governo. Esta é a direção que se deve tomar.”

# 中葡論壇現緊張關係 TENSÃO SOBE DE TOM NO FÓRUM MACAU

古步毅 PAULO REGO

澳門論壇的葡語國家代表喪失了他們的澳門居民身份證（BIR），原因是根據澳門第16/2021號法律，逗留和居留的許可要滿足相關條件。而代表們失去的不僅僅是一張身份證，他們還失去了權利和生活水準；他們失去了補貼，孩子上學要付更貴的學費，不能獲得免費醫療服務...他們要更改銀行戶口的資料，在過境時花上幾個小時解釋自己是誰在做什麼.....他們走在街上，靠護照上釘著的一張紙，授權他們在這裡生活

Os delegados lusófonos ao Fórum Macau perderam direito ao Bilhete de Identidade de Residente (BIR), por força da Lei n.º 16/2021, que regula as autorizações de permanência e residência. Mais que um documento, perdem direitos e nível de vida; ficam subsídios, sem descontos para a escola dos filhos, sem acesso gratuito aos serviços de saúde... alteram o perfil da conta bancária, passam horas na fronteira a explicar quem são e o que fazem... circulam na rua com um papel agrafado ao passaporte que os autoriza a cá viver



**沒**有外交溝通，沒有事前洽談，也沒有補償性安排。一位匿名人士表示，現在沒有人會說什麼，這件事「被嚴密封鎖了」，但「那不適感是巨大的，每個人都很緊張。」

雖然該法律是去年通過的，但代表們在兩位新同事到來時才意識到其後果。因為他們持有有效的證件，所以他們從來沒有遇到過之後出現的續簽障礙。

《澳門平台》了解到，代表們的回應方式是透過集體組織的。他們首先要求論壇常設秘書處介入，以便領導該組織的中方能夠與澳門當局調解此事。然而，商務部任命的官員認為他們沒有正式的合法性去介入，因為這是「完全屬於澳門政府權限的決定」。澳門的人員則表示「一無所知」和「無能為力」。

### 求助

輔助辦公室隨後正式要求與警方的出入境部門會面，並要求經濟和財政司司長李偉農介入。而這一回—及有關希望—隨着保安司司長辦公室主任的一封信而正式告終... 7月21日，張玉英回應經濟財政司司長辦公室，就澳門論壇輔助辦公室提出的問題作解釋時表示：

「關於輔助辦公室在會議上提出的建議，即當時提及的安排只適用於新來的代表，根據第16/2021號法律，到目前為止，沒有法律依據去繼續批出葡語國家代表的居留許可，尤其是上述提及的做法。」

換言之，代表們自2003年以來，通過部長級會議和行動計劃的政治力量獲得了一些權利，讓他們有三年的居留許可，並可續期三年，但代表們仍然嘗試讓另一個安排只適用於新法生效後的新任人員。而這要求被拒絕了。

《澳門平台》所獲得的保安司司長辦公室覆函中，明確指出了所有的後果：「此外，謹通知輔助辦公室，隨著上述法律生效，論壇常設秘書處內部規則第6條第2款，以及同一規則第1款b項，有關生活條件的第四部分，其規定的內容不符法律規定。」

實際上，發生在安哥拉和幾內亞比紹兩名新代表身上的是，他們是在條件與前任相同的前提下接受職務的，而他們來到這裡才發現要面對新的現實。然後，所有在座的人都清楚，一旦身份證的有效期過了，他們將不得不交出身份證—沒有他們所指望的續期權利。而他們所有人都要這樣做，除了一個，因為他擁有永久居留許可，他在被任命為論壇成員之前就已經在澳門居住。

### 外交的道德

個人的後果是顯而易見的：身份證持有人有權獲得生活費補貼、消費卡、較低的學費、醫療服務、過境時較少的官僚

**N**ão houve comunicação diplomática, negociação prévia, nem qualquer arranjo compensatório. E ninguém fala; o assunto está “trancado a sete chaves”, mas “o incómodo é enorme e a tensão generalizada entre todos”, explica fonte sob anonimato. Embora a lei seja do ano passado, os delegados só se aperceberam das suas consequências quando chegaram dois colegas novos. Pois como tinham os seus documentos válidos, nunca foram confrontados com o bloqueio que surgiria mais tarde à sua renovação.

O PLATAFORMA apurou que a reação dos delegados foi organizada de forma coletiva, tendo primeiro pedido a intervenção do Secretariado Permanente do Fórum, no sentido de que a parte chinesa, que lidera o organismo, mediasse o caso junto das autoridades locais. Contudo, as chefias nomeadas pelo Ministério do Comércio entenderam não ter legitimidade formal para intervir, por se tratar de “decisão da exclusiva competência das autoridades de Macau”. Já os quadros nomeados por Macau alegaram “nada saber” e “nada poder fazer”.

### PEDIDOS DE AJUDA

O Gabinete de Apoio pediu então formalmente reunião com os serviços de imigração da Polícia, bem como a intervenção do Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong. Esta ronda – e a esperança – acaba formalmente encerrada por carta do chefe de gabinete do Secretário para a Segurança... A 21 de julho, Cheong Ioc Ieng explica em resposta ao pedido de esclarecimentos do Gabinete de Apoio do Fórum Macau, dirigida à chefe de gabinete do Secretário para a Economia e Finanças: “Em relação à proposta colocada pelo Gabinete de Apoio na reunião de que o tratamento em epígrafe seja aplicável apenas aos delegados recém-chegados, nos termos da Lei nº 16/2021, particularmente as disposições especiais acima referidas, até ao presente momento, não existe qualquer fundamento de direito para continuar a aprovar a autorização de residência aos delegados dos Países de Língua Portuguesa”.

Ou seja, tendo direitos que consideravam adquiridos – com o músculo político da Conferência Ministerial e dos plano de ação – desde de 2003 – que lhes atribuíam três anos de BIR, renováveis por mais três, os delegados ainda tentaram que a nova disposição fosse aplicada apenas aos que foram recentemente

代表們代表他們的國家，他們有外交護照，並受到中國的邀請。他們不能拿著護照上的一張紙走在街上。他們甚至沒有得到一張藍卡！

匿名外交消息來源

Representam os seus países, têm passaporte diplomático, são convidados pela China. Não podem andar na rua com um papelinho no passaporte. Nem um Blue Card lhes deram!

Fonte diplomática sob anonimato

手續等等。為大家庭而言，由於整個家庭都會獲得身份證，所以收入方面的影響很大。僅以澳門葡文學校為例，每个孩子所需的費用一般會是三倍。

此外，一位外交人員向《澳門平台》表示，這裡還有一個政治問題。「沒有一個葡語國家的代表會反對遵守法律。但做這些事情是有很多方法的，也有外交道德；並使用有正式制度地通知的外交渠道；更不用說可以通過談判達成的補償措施。」

同一匿名的消息來源解釋，另一個「敏

感」問題，是「對持有外交護照的高級官員的尊重，他們被中國邀請到澳門居住，履行一個理應對所有人都有利的戰略計劃。如果這不值得有特殊待遇，也至少值得一份關心，如果連這都不值得，我不知道什麼才值得。」

### 例外...和後果

黃少澤執行法律。而在其辦公室主任簽署的覆函中，法律思考以一種預設、有理的方式出現。奇怪的是，同一部法律

允許行政長官在特殊情況下，將居留許可授予與澳門特別相關的高級人才，這在其他情況下也會發生。然而，在澳門的這一個時刻，賀一誠或許沒有考慮這樣的可能—如果他想到過這個可能—而這在本文截稿前無法得到確認。

在《澳門平台》接觸到的外交圈中，這個問題正在產生政治影響，只是沒有公開回應。一方面是鑒於傳統上處理最敏感問題的自由裁量權；另一方面是因為牽涉到不希望公開立場會傷害到的國家利益。

然而，《澳門平台》可以確認，葡語國家駐北京大使已經知悉現時澳門論壇的緊張氣氛。一位知情人士警告，事實上，在撤銷居留許可「只是另一個案例」的背景下，有「更嚴重的問題應該被檢視」，「一系列的限不僅是由於經濟危機和疫情困境造成」。但雖然如此，總有最低限度。「代表們代表他們的國家，他們有外交護照，並受到中國的邀請。他們不能拿著護照上的一張紙走在街上。他們甚至沒有得到一張藍卡！」

nomeados, já depois da entrada em vigor da nova lei. Pretensão liminarmente negada.

Na carta do chefe de gabinete de Wong Sio Chak, à qual o PLATAFORMA teve acesso, são esclarecidas todas as consequências: “Além disso, gostaria de informar o Gabinete de Apoio de que com a entrada em vigor da referida lei, os conteúdos previstos no nº2, artigo 6 do regulamento interno do Secretariado Permanente do Fórum, bem como no ponto IV, nas condições de vida, indicado na alínea b, do nº 1 do mesmo regulamento, são incompatíveis com as disposições previstas na lei”.

Na prática, o que aconteceu aos dois novos delegados, nomeados por Angola e pela Guiné-Bissau, foi que aceitaram os cargos com base no pressuposto de que as condições seriam iguais àquelas que tinham os seus antecessores, tendo só aqui sido confrontados com a nova realidade. Ficou então claro a todos quantos cá estavam que teriam também de entregar o BIR, assim que expirasse a sua data de validade - sem direito à renovação com a

qual contavam. E estão todos a fazê-lo, à exceção de um único caso, por ter BIR permanente, uma vez que já residia em Macau muito antes da nomeação para o Fórum.

### ÉTICA DIPLOMÁTICA

As consequências pessoais são óbvias: o portador de BIR tem direito a subsídios ao nível de vida, cartões de consumo, descontos na escola dos filhos, acesso a saúde, burocracia facilitada nas fronteiras, etc... Numa família numerosa, uma vez que o BIR era atribuído a todo o agregado, as consequências ao nível do rendimento são significativas. Só para dar o exemplo da Escola Portuguesa de Macau, cada filho terá um custo geralmente três vezes superior ao que tinha.

Para além disso, realça fonte diplomática ao PLATAFORMA, há a questão política: “Nenhum representante de um país lusófono estará certamente contra o cumprimento da lei. Mas há formas de fazer estas coisas e uma ética diplomática; recorrendo a canais diplomáticos que devem ser avisados de



### 到目前為止，沒有法律依據去繼續批出葡語國家代表的居留許可

保安司司長辦公室主任 張玉英

**Até ao presente momento, não existe qualquer fundamento de direito para continuar a aprovar a autorização de residência aos delegados dos Países de Língua Portuguesa**

Cheong Ioc Ieng, chefe do gabinete do Secretário para a Segurança

forma institucional; já para não falar de medidas compensatórias que podem ser negociadas”. Outra questão “sensível”, esclarece a mesma fonte, sempre sob anonimato, é “o respeito devido a altos quadros, com passaporte diplomático, convidados pela China para residirem em Macau, cumprindo um desígnio estratégico que supostamente interessa a todos... Se isto não merece um tratamento, senão excecional, pelo menos cuidado; não sei o que possa merecer”.

### EXCEÇÃO... E CONSEQUÊNCIAS

Wong Sio Chak aplica a lei. E a reflexão jurídica surge de forma assumida e fundamentada na carta assinada pelo seu chefe de gabinete. Curiosamente, essa mesma lei permite ao Chefe do Executivo atribuir o BIR, de forma excecional, a altos quadros especialmente relevantes para Macau, como acontece noutros casos. Contudo, neste momento particular da vida da Região, Ho Iat Seng não terá ponderado essa hipótese - se é que foi confrontado com ela - hipótese que não foi

possível apurar até ao fecho desta edição.

Em circuitos diplomáticos contactados pelo PLATAFORMA, a questão está a ter impacto político, embora não haja reações públicas. Por um lado, dada a tradicional discrição com que os assuntos mais sensíveis são tratados; por outro, por haver interesses de Estado que não querem prejudicar com posições públicas.

O PLATAFORMA pode contudo confirmar que os embaixadores lusófonos em Pequim estão já a par da tensão que hoje se vive no Fórum Macau. Aliás, num contexto em que a retirada dos BIRs “é apenas mais um caso”, havendo questões “mais graves que devem ser revistas”, alerta fonte conhecedora de “uma série de constrangimentos que não se devem apenas às circunstâncias difíceis da crise económica e pandémica”. Seja como for, “há mínimos”, remata: “Os delegados representam os seus países, têm passaporte diplomático, e são convidados pela China. Não podem andar na rua com um papelinho no passaporte. Nem um Blue Card lhes deram!”



# 政治局的新血

## NOVO SANGUE NO POLITBURO

古澤霖 GUILHERME REGO

中國未來五年的領導層成員將於10月16日公佈，是中國最重要的政治新聞。中國共產黨第二十次全國代表大會可能標誌著中國最高政治決策機構—政治局的組成發生「重大」變化。政治學者盧兆興認為這是很有可能的情況，以讓「較年輕」的人才能接替現在的領導者

A partir do dia 16 de outubro conhece-se a liderança da China para os próximos cinco anos, naquele que é o maior evento político do país. O 20º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês pode marcar uma mudança “drástica” na constituição do mais alto órgão de decisão política do país, o Politburo. Sonny Lo, cientista político, acredita que esse é o cenário mais provável, de forma a preparar os “mais jovens” para suceder àqueles que atualmente lideram

# 中

國共產黨第二十次全國代表大會被認為是過去 40 年來最重要的一次。盧兆興指出，一方面

今年是全國黨代表大會的 100 週年，另一方面，二十大會透露出中國的「新一代領導人」，儘管在這方面「無法準確預估」。

從某些較穩固的角度來看，這是習近平擔任總書記的第三個任期，保持政權「三位一體」，同時繼續兼任中華人民共和國國家主席，中央軍事委員會主席。《憲法》修正案也幾乎成為既成事實，取消了主席任期的限制，以及名為「習近平思想」的政治思想確立。另一方面，二十大會「指明政府的主要信息，正如十九大上發生的那樣，當時習近平首次提出新時代。而在十二大上，鄧小平宣布建立中國特色社會主義」，這是盧拉研究所「中巴對話」工作組成員雷納托（Renato Peneluppi）向《論壇》雜誌說的。

## 權力變化

目光轉向政治局的組成。作為國家最高政治決策機構，政治局由 25 名成員組成，其中 7 名屬於常委—這可能會發生重大變化。被着墨最多的是現任總理李克強的繼任問題。李克強第二任期結束，並已公開表示會退休。黨內有一種普遍的、不成文的慣例，是一般超過 68 歲就會退休。目前，其中 11 人已經達到或超過了這個年齡；有 3 人則接近—已經 67 歲了。然而，在 2017 年的上屆大會，中國官方通訊社新華社揭開這一「規則」的神秘面紗，並表示留下與否主要取決於「候選人的政治表現、廉政、職位的需要」。《南華早報》引述政治分析家李成就指：「我們過去常常關注規則限制、年齡限制……但現在這些都不重要了。現在的分析是按照習近平的思路做的。」

盧兆興表示，在政治局方面有兩種可能。據他於《澳門商訊》撰寫的一篇文章，政治局要麼選擇穩定，要麼選擇「更猛烈」的改革，即「培養年輕領導人接替習近平和李克強這一代」。這位政治學者認為，第二種情況「最有可能」，因為老齡化的政治團體很難連任。這不利於工作的「連續性」，習近平會失去塑造遵循其政治理想的下一代的機會。北京清華大學經濟與公共政策教授福鑫（Alessandro Teixeira）也認同這一觀點。「中國越來越需要現代化，並經歷中國社會正在經歷的轉型過程」，這位巴西學者對《論壇》雜誌如是說。

## 從經濟角度看改革或連續性

從投資者和企業家的角度來看，最令人擔憂的是誰將擔任總理一職。因為總理負責監督指導財政部、商務部和其他政府機構，這些機構的許多關鍵決策會影

響銀行、保險公司和企業。多個國際媒體已經討論下一屆政治局將改變當前路線的可能性，尤其是在經濟領域。然而，盧兆興並不相信這個假設。他向《澳門平台》表示：「延續與改革會齊頭並進。中國經濟將繼續面臨新冠疫情等挑戰，但中央政府專注於實施雙循環模式。」

這種經濟模式於 2020 年 5 月發布，重點關注內需和創新，以提振中國經濟，使外國市場和投資者繼續成為支持增長的引擎。《紐約時報》駐北京負責人基思（Keith Bradsher）解釋道：「這個口號引起了外國投資者和政府相當大的懷疑。他們擔心這項政策是準備用中國製造的產品替代進口」。李成也不相信經濟政策方向的轉變：「誰想當總理，就要順應習近平的首要需求和政治考量。」在談到習近平試圖延續權力時，他認為「第四個任期取決於未來五年的走向」，但他不相信有關習近平打算永續連任的說法。「他目前的計劃是十年」，他預測道，「我認為他想測試他的繼任者，測試他自己和他設置的政治權力。這很合理。」

李克強的接班人要到明年 3 月才會公佈，但基思寫道：「大會後的第二天，新一屆政治局常委將依次上台。新領導層出現的順序可以透露誰將成為下一任總理」，他總結道。在不確定的情況下，有四個繼任者的名字出現了：韓曾（67 歲）、胡春傳（59 歲）、汪洋（67 歲）和劉鶴（70 歲）。他們都擔任過副總理，這是上任的先決條件。《郵報》引述分析指，其餘的可能性「並不大」，「更有可能是前兩者之一」。

盧兆興指汪洋「經驗豐富」，但如果意在為政治局注入新血，那麼胡春傳就「極有可能」上任，主要是因為他「年輕」，也主要是因為他「在河北、內蒙和廣東有管治經驗」。此外，胡出身共青團，「他與李克強有著共同的職涯路徑」，他於《澳門商訊》的文章寫道。盧認為，「（李克強）有可能推薦胡。」

## 衝突與疫情

盧兆興又提醒：「《人民日報》本週提到，要繼續堅持動態清零政策」，但它強調了關鍵詞「動態」，意思是「政策不是一成不變的，它會根據不斷變化的情況進行調整。大會將再次讚揚中國在抗擊新冠疫情和防止其傳播方面取得的成功，指限制已開始慢慢逐步解除。」在他看來，要到 2023 年初，國家層面——包括澳門，才會出現政策改變的跡象。

而中國在台灣問題上的立場「已經非常明確」，在「一國兩制」政策的背景下，優先考慮「和平統一」。關於烏克蘭戰爭，盧兆興向《澳門平台》表示，大會「不會直接提及『衝突』，會堅持不干涉別國內政的原則，主張解決衝突和國際和平。」

O 20º Congresso Nacional tem sido perfilado como o mais importante nos últimos 40 anos. Sonny Lo indica que, se por um lado marca o centenário do Congresso Nacional do PCC, delinea também “a nova geração de líderes” do país, ainda que nesta matéria não haja “uma imagem clara” do que esperar. Algumas perspetivas são mais sólidas, como é o caso de um terceiro mandato de Xi Jinping como secretário-geral do Partido, mantendo a “trindade” do poder político, continuando também a acumular os cargos de presidente da República Popular da China e presidente da Comissão Militar Central. A emenda à Constituição também é um dado praticamente adquirido, retirando os limites ao termo da presidência, bem como a inscrição da ideologia política do líder chinês, intitulada de “Pensamento de Xi Jinping”. Por outro lado, apontam-se as principais mensagens do Governo que se inicia, como ocorreu no 19º Congresso, quando Xi apresentou pela primeira vez a Nova Era. E no 12º Congresso, quando Deng Xiaoping anunciou o socialismo com características chinesas”, destaca Renato Peneluppi, membro do Grupo de Trabalho “Diálogos Brasil-China”, do Instituto Lula, à revista Fórum.

## MUDANÇAS NO PODER

Os olhos viram-se para a composição do Politburo, visto que o mais alto órgão de decisão política do país, composto por 25 membros - sete pertencem ao Comité Permanente - pode ser alvo de grandes mudanças. A que mais tinta faz correr é a sucessão do atual primeiro-ministro, Li Keqiang, que termina o segundo mandato e já veio a público confirmar a sua retirada. Há uma prática comum, sem carácter vinculativo, que pressupõe a reforma dos membros com mais de 68 anos de idade. Neste momento, 11 deles já atingiram ou ultrapassaram esse limite; e três para lá caminham - já com 67. No entanto, no último Congresso, em 2017, a agência noticiosa estatal chinesa Xinhua veio desmistificar um pouco essa “regra”, informando que ficar - ou não - depende de “principalmente do desempenho político dos candidatos, de uma governação limpa, das necessidades dos cargos”. “Costumávamos olhar para os termos limites, limites de idade ... mas agora nada disso importa”, disse Cheng Li, analista político, citado pelo South China Morning Post. “Agora a análise é feita seguindo o pensamento

de Xi Jinping”.

Para o Politburo, há dois cenários possíveis, de acordo com Sonny Lo. Ou se opta pela estabilidade, ou por uma reforma “mais drástica”, em que se começa a preparar os “líderes mais jovens para sucederem à geração de Xi Jinping e Li Keqiang”, conforme escreveu num artigo de opinião na Macau Business. O politólogo acredita que o segundo cenário é “o mais provável”, pois é difícil que um corpo político envelhecido dispute um segundo mandato. Isso não favorece a “continuidade” dos trabalhos, e Xi Jinping deixaria passar a oportunidade de moldar a próxima geração aos seus ideais políticos. Opinião defendida também por Alessando Teixeira, professor de Economia e Políticas Públicas da Universidade de Tsinghua, em Pequim. “A China precisa cada vez mais de se modernizar e passar por esse processo de transformação que a sociedade chinesa atravessa”, afirma o académico brasileiro à revista Fórum.

## ECONOMIA DE REFORMA OU CONTINUIDADE

Na perspetiva de investidores e empresários, o que mais preocupa é saber quem ocupará o cargo de primeiro-ministro. Pois é quem supervisiona o Ministério das Finanças, o Ministério do Comércio e outros organismos governamentais que tomam muitas das decisões cruciais que afetam bancos, seguradoras e empresas. Os meios de comunicação internacionais têm veiculado a possibilidade do próximo Politburo vir a alterar o percurso atual, nomeadamente no campo económico. Contudo, Sonny Lo não acredita nessa hipótese: “A continuidade e a reforma caminham lado a lado. A economia chinesa vai continuar a enfrentar desafios como a pandemia de Covid-19, entre outros, mas o Governo central está focado em concretizar o modelo de dupla circulação”, refere ao PLATAFORMA.

Este modelo económico foi divulgado em maio de 2020 e foca-se na procura interna e na inovação para impulsionar a economia chinesa, mantendo os mercados e investidores estrangeiros como motor de apoio ao crescimento. “Slogan que tem provocado ceticismo considerável por parte dos investidores e governos estrangeiros. Preocupa-os que essa política seja uma receita para substituir as importações por produtos de fabrico chinês”, explica o chefe de gabinete do New York Times em Pequim, Keith Bradsher. Também Cheng

Li não acredita numa mudança de rumo da política económica: “Quem quer que se torne primeiro-ministro seguirá as necessidades primárias de Xi Jinping e as suas considerações políticas”. Sobre a tentativa de Xi Jinping eternizar o seu poder, diz que “um quarto mandato depende de como correrem os próximos cinco anos”. Mas não acredita na tese de que estará a planear ficar lá para sempre. “O seu plano neste momento é para dez anos”, vaticina. “Penso que é justo que ele queira testar o seu sucessor, testar-se a si próprio e ao poder político instalado”, remata.

Quem sucede Li Keqiang só será anunciado em março do próximo ano, mas Bradsher escreve que “no dia seguinte ao Congresso, os membros do novo Comité Permanente do Politburo caminharão num palco por ordem de classificação. A ordem pela qual a nova liderança se apresentar pode tornar claro quem será o próximo primeiro-ministro”, conclui. Não havendo certezas, quatro nomes perfilam-se na linha de sucessão: Han Zeng (67), Hu Chunchua (59), Wang Yang (67) e Liu He (70). Todos passaram por vice-primeiro-ministro, pré-requisito para assumir o posto. A margem “não é grande”, mas “é mais provável que seja um dos dois primeiros”, explica Cheng Li, citado pelo Post.

Sonny Lo aponta Wang Yang “pela sua vasta experiência”. Contudo, se a intenção for injetar sangue novo no Politburo, então Hu Chunchua surge como “forte possibilidade”. Muito pelo facto de ser “mais jovem”, mas principalmente pela sua “experiência de governo em Hebei, Mongólia Interior e Guangdong”. Além disso, Hu subiu a partir da Liga da Juventude Comunista da China, “percurso de carreira que partilha com Li Keqiang”, lê-se no artigo da Macau Business. “É possível que [Li Keqiang] tenha recomendado Hu”, admite.

## CONFLITO E COVID-19

“O Diário do Povo mencionou esta semana que a política dinâmica de casos zero é para manter”, avisa Sonny Lo. Mas destaca a palavra-chave “dinâmica”, significando que “a política não é estática e que se adapta consoante a evolução das circunstâncias. No Congresso vai-se repetir o elogio ao sucesso da China no combate à Covid-19 e na prevenção da sua propagação, defendendo-se que o levantamento das restrições está a progredir lentamente”. Na sua opinião, apenas no início de 2023 haverá sinais

**「雙循環」經濟模型於2020年5月發布，重點關注內需和創新，以提振中國經濟，使外國市場和投資者繼續成為支持增長的引擎**

**O modelo económico de dupla circulação foi divulgado em maio de 2020 e foca-se na procura interna e na inovação para impulsionar a economia chinesa, mantendo os mercados e investidores estrangeiros como motor de apoio ao crescimento**

**《人民日報》本週提到，要繼續堅持動態清零政策**

**O Diário do Povo mencionou esta semana que a política dinâmica de casos zero é para manter**

de mudança a nível nacional - incluindo Macau.

O posicionamento da China relativamente a Taiwan “já é muito claro”, priorizando-se a “reunificação pacífica” no contexto da política “Um País, Dois Sistemas”. No que diz respeito à guerra na Ucrânia, Sonny Lo diz ao PLATAFORMA que no Congresso “não se vai mencionar diretamente [o conflito], mantendo-se o princípio de não intervir nos assuntos internos dos outros países, antes adotando-se um discurso que defenda a resolução dos conflitos e a paz internacional”. ☞

# 是時候由習近平照顧普京了

## Hora de Xi Jinping tomar conta de Putin



DANIEL DEUSDADO\*

克里米亞大橋爆炸後，我們進入了一個新階段。這讓俄羅斯徹底蒙羞。如果俄羅斯真的打算繼續攻擊這個在1994年交出核武器的國家，那麼烏方就沒有什麼還能失去的了。那麼，克里姆林宮現在會做出什麼選擇：對已經分發防止核輻射的碘片的基輔投彈？還是在前線使用戰術核武？無論做出什麼決定，西方已經承諾將殲滅俄羅斯黑海艦隊和俄羅斯在烏克蘭的常規軍隊。還能有什麼更混亂？

已經存在太多的威脅了。然而，無論做哪種選擇，普京都知道最重要的一點：中國沒有在聯合國承認俄羅斯對外部領土—及烏克蘭（包括克里米亞）—的吞併。土耳其和印度也站在烏克蘭一邊。另一方面，我們知道，克里姆林宮並不是一個克制的地方。如果普京還沒有發動猛烈的攻擊，那是因為他不能，他並沒有得到北京的綠燈。普京使自己像一頭被綁住的羅威納犬。

有趣的是，就像戰爭開始時—即等到在中國舉行的冬奧會結束—那樣，現在即使他想違抗，普京也不能在周末的中國共產黨代表大會之前這樣做。習近平希望以全球

最重要的領導人的姿態出現，走向第三個任期。變成一個將世界經濟推向深淵的瘋子的爪牙，並不在計劃之內。

可以肯定的是，北京會給莫斯科的這位精



Depois da explosão na ponte da Crimeia, entramos numa fase nova. A humilhação russa é total. Se é certo que a Rússia pretende continuar a agredir a nação que lhe entregou em 1994 as suas armas nucleares, do lado ucraniano não há nada a perder. Portanto, que opção toma agora o Kremlin: uma bomba sobre Kiev, onde já anda a ser distribuído iodo contra a radiação nuclear? Ou faz uso de armas nucleares táticas na frente de batalha? Seja qual for a decisão, o Ocidente prometeu aniquilar a frota russa do Mar Negro e o exército convencional russo na Ucrânia. Que mais falta para o caos? Há demasiadas ameaças já proferidas. Seja qual for a opção, Putin sabe, no entanto, a coisa mais importante de todas: a China não reconheceu nas Nações Unidas a anexação de territórios externos - e a Ucrânia (Crimeia incluída), é um deles. Turquia e Índia também ficaram do lado da Ucrânia. Sabemos, por outro lado, que o Kremlin não é exatamente uma

casa onde reine a contenção. Se Putin não desencadeou já um ataque feroz, é porque não pode. Não tem luz verde de Pequim. Colocou-se na situação do rottweiler com trela.

Curiosamente, tal como no início da guerra - em que teve de esperar pelo fim dos Jogos Olímpicos de Inverno que decorriam na China -, agora, mesmo que pretenda desobedecer, Putin não o pode fazer antes do Congresso do Partido Comunista Chinês do próximo fim-de-semana. Xi Jinping quer surgir como o mais importante líder mundial, rumo a um terceiro mandato. Surgir como subalterno de um louco que leva a economia mundial ao fundo não é o que está no programa.

É certo que alguma saída terá de se dar Pequim ao psicopata de Moscovo. Mas não a nuclear em grande escala como primeira opção. Se, mesmo assim, tentar a via nuclear, a China e outros amigos de ocasião de Putin não irão meter as mãos na guerra para o defender. O caos não

beneficia quase ninguém. A Rússia está a provocar o endossamento de biliões, globalmente, para os bolsos de oligarcas e oligopólios da energia, bem como para os beneficiários das taxas de juro elevadas - o que vai gerar desemprego e recessão global. Nunca se transferiu tanto dinheiro dos pobres para os mais ricos por ação de um partido... comunista.

Os números mostram isto mesmo: a guerra russa interessa cada vez menos à China. O gigante asiático terá este ano o seu crescimento económico mais fraco de há décadas, apenas 3,2% - além de que Xi Jinping não sabe como sair da política covid zero sem que o PC chinês **perca** a face. Os dados da OCDE mostram ainda a perda de velocidade da China face ao crescimento da Turquia (5,4%), da grande rival Índia (6,9%) e da sanguessuga fóssil chamada Arábia Saudita (9,9%). A Rússia, claro, é a campeã das perdas, com uma recessão de 5,5%, apesar dos preços estratosféricos a que

神病患者提供一些出路。但大規模的核武器並不是首選。如果普京仍然嘗試走核武路線，中國與普京的其他場面朋友並不會為保護他而在戰爭出手。戰亂幾乎對任何人都沒有好處。俄羅斯正在使全球數以十億元計的資金轉移到能源寡頭和寡頭壟斷者，以及高利率的受益者的口袋，這將導致全球性的失業和經濟衰退。從來沒有這麼多錢從窮人轉移到了最富有的人手中就因為一個政黨...共產黨。

數據表明，俄羅斯的戰爭對中國來說越來越不感興趣了。這個亞洲巨人今年的經濟增長將是幾十年來最弱的，僅3.2%；再者，習近平不知道如何在不給中國共產黨丟臉的情況下擺脫清零政策。經合組織的數據還顯示，相比土耳其（5.4%）、主要競爭對手印度（6.9%）和「燃料吸血鬼」沙特阿拉伯（9.9%），中國失去了增長速度。當然，俄羅斯是損失的冠軍，儘管其能源價格猶如敲詐勒索，但其經濟也衰退了5.5%。請注意，在一年中，印度的增長比俄羅斯多12%，這一切顯示出普京的災難。

這些原因有助於我們在這種緊張局勢的至暗時刻有多一點樂觀的態度。俄羅斯對烏克蘭的入侵是二戰後一個超級大國對一個鄰國最公開的侵略。因此，它只能以侵略者的失敗而告終，前提是世界公民仍能明辨是非，同時能夠為那些失去生命、家園和國家的人作出犧牲。如此，即使是習近平、埃以多安和莫迪也沒有興趣為新沙皇的幻覺餵食。如果他打算自殺，普京會只能孤身上路。好消息是，他剩下的時間不多。📌

記者、評論家兼導演

觀點文章最初發表於《新聞日報》

cobra a energia. Repare-se que num só ano, a Índia cresce mais 12% que a Rússia. Diz tudo sobre o desastre de Putin. Estas razões ajudam a tornar-nos um pouco mais otimistas no pior momento desta tensão. A invasão da Ucrânia é a mais ostensiva agressão de uma superpotência a um vizinho depois da II Guerra Mundial. E, portanto, só pode terminar com a derrota do agressor, desde que os cidadãos do mundo ainda consigam distinguir a diferença entre o certo e o errado, sendo em simultâneo capazes de sacrifícios em nome dos que perdem a vida, as suas casas e o seu país. Como tal, até Xi Jinping, Erdogan e Modi não estão interessados em alimentar a alucinação do novo czar. Se pretende suicidar-se, Putin terá de o fazer sozinho. A boa notícia é de que não lhe sobra muito tempo. 📌

\* Jornalista, argumentista e realizador

Artigo de opinião publicado originalmente no Diário de Notícias

# 中國初創企業積極參與中葡競賽 'Startups' chinesas dominam competição sino-lusófona

**主**辦方週一表示，第二屆中國與葡語國家創新創業挑戰賽「9.28挑戰賽」，吸引了249個大學和企業團隊參加，其中70%是中國團隊。比賽的聯合創始人 Marco Rizzolio向葡新社表示，中國人對「這一向海外敞開大門的國際比賽非常感興趣」。

「是雙方都有興趣」，Rizzolio補充說，並強調「9.28挑戰賽」吸引了「來自所有葡語國家的團隊」，因為中國「是世界第二大市場」。

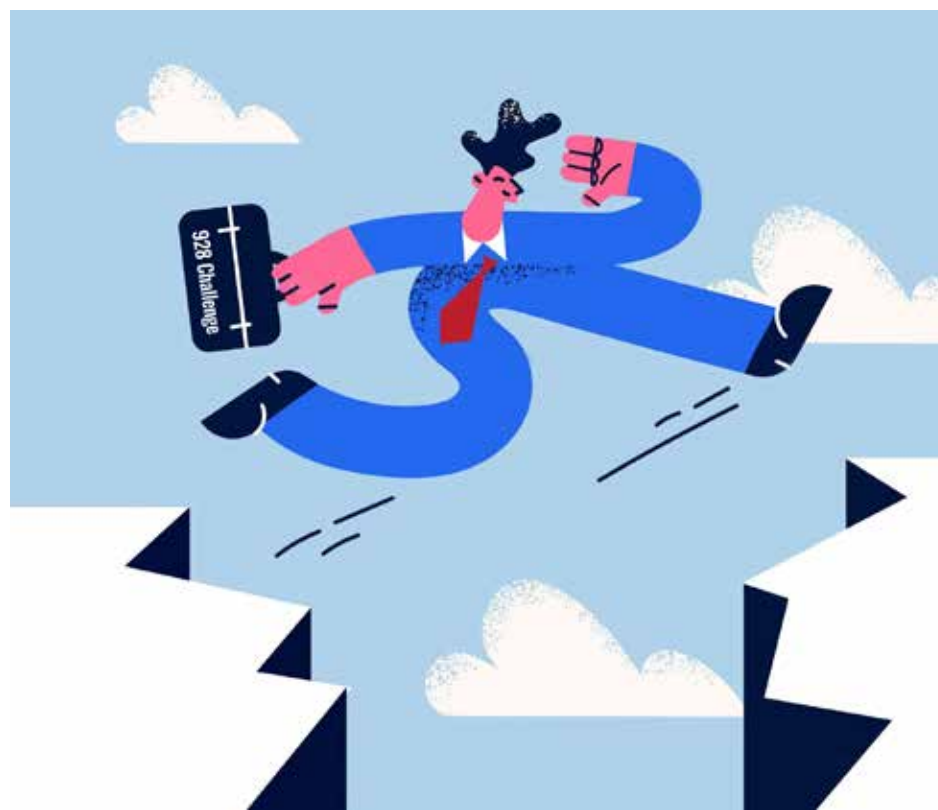
首屆「9.28挑戰賽」僅接受高校團隊參加，有153個團隊近800名學生報名，其中89個團隊於2021年10月提交項目。

隨著對象擴大到企業，比賽吸引了100多個團隊，共有1,256人報名參加為期15天的線上訓練營。

Rizzolio 表示，在「訓練營」的第一週，專家「讓參與者了解了葡語國家和大灣區的營商環境」。

粵港澳大灣區是中國的一個項目，旨在創建一個大都市區，人口超過6,000萬，由澳門和香港以及廣東省9個城市（廣東、深圳、珠海、佛山、惠州、東莞、中山、江門和肇慶）組成。

Rizzolio 表示，在第二週，主辦方為參賽者



制定的商業提案提供指導建議，幫助參賽者打造更具可持續性的商業項目。

他又補充，在企業方面，主要是「調整產品和服務，互補中國與葡語國家的需要」，又指最好的16個計劃將於10月29日，在澳門國際貿易投資展覽會期間提交給評審團和潛在投資者進行決賽評選。

在4月介紹第二屆比賽時，該項目的另一位協調 José Alves 表示，希望由於疫情而導致的限制最終能夠放寬，讓決賽選手能夠前往澳門展示項目。

今年5月，澳門取消了對葡萄牙公民的入境限制。9月初，豁免範圍擴大到來自41個國家的旅客，其中包括巴西，但不包括其他葡語國家（安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、聖多美和普林西比以及東帝汶）。

第一屆的勝出隊伍為波爾圖大學水產養殖魚類益生菌疫苗生產項目—已獲得歐盟的資助，但獲獎的學生還無法前往澳門。同是城大商學院院長的José Alves對此表示遺憾。比賽由中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）與澳門及大灣區多所大學和里約熱內盧州立大學聯合舉辦。

葡新社

A segunda edição do “928 Challenge”, uma competição para ‘startups’ entre os Países de Língua Portuguesa e a China, atraiu 249 equipas universitárias e empresariais, 70 por cento das quais são chinesas, disse esta segunda-feira a organização.

Marco Rizzolio, cofundador da competição, disse à Lusa que “há grande interesse” dos chineses numa competição “internacional, que abre portas para fora” do país.

“Mas há interesse dos dois lados”, acrescentou Rizzolio, sublinhando que o “928 Challenge” atraiu “equipas de todos os Países de Língua Portuguesa”, porque a China “é o segundo maior mercado mundial”. Na primeira edição do “928 Challenge”, aberta apenas a equipas universitárias, inscreveram-se 153 equipas com quase 800 estudantes, sendo que 89 entregaram em outubro de 2021 projetos desenvolvidos.

Com o alargamento das candidaturas a empresas, a competição atraiu mais 100 equipas, com um total de 1.256 inscritos para um ‘bootcamp’ ‘online’ de 15 dias. Durante a primeira semana do ‘bootcamp’, especialistas “deram a conhecer aos participantes o ambiente de negócios” dos países lusófonos e da Grande Baía, disse Rizzolio.

A Grande Baía é um projeto de Pequim que visa criar uma metrópole a partir das regiões administrativas especiais de Macau e de Hong Kong, e nove cidades da província de Guangdong (Cantão, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen e Zhaoqing), com mais de 60 milhões de habitantes.

Já na segunda semana, que começou na segunda-feira, a organização ajuda as equipas a “preparar bem” os planos de negócios orientados para a sustentabi-

lidade, disse Rizzolio.

No caso das empresas, trata-se de “adaptar o serviço ou produto que faça a ponte entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, acrescentou o coordenador do projeto.

Os melhores 16 planos serão apresentados ao júri e a potenciais investidores na final, marcada para 29 de outubro, durante a Feira Internacional de Macau, disse Rizzolio.

Durante a apresentação da segunda edição da competição, em abril, um outro coordenador do projeto, José Alves, tinha admitido ter esperança num eventual alívio das restrições devido à pandemia que permitisse aos finalistas irem à região chinesa apresentar os projetos. Em maio, Macau tinha levantado as restrições fronteiriças a cidadãos portugueses. No início de setembro, a isenção foi alargada a viajantes de 41 países, uma

lista que inclui o Brasil, mas não os restantes países lusófonos (Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste).

O vencedor da primeira edição, um projeto de produção de vacinas probióticas para peixes de aquacultura, da Universidade do Porto, já obteve fundos da União Europeia, mas os alunos ainda não puderam ir a Macau, lamentou em abril José Alves, também diretor da Faculdade de Business da Universidade Cidade de Macau.

O concurso tem a organização conjunta do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) e de várias universidades de Macau e da Grande Baía e da Universidade Estadual do Rio de Janeiro.

Lusa

# 上帝是巴西人，但大多數人都被魔鬼困住了

## Deus é brasileiro, mas boa parte do povo está fechado com Belzebu



RICARDO ARAÚJO PEREIRA\*

**博**爾索納羅和盧拉的支持者都用手指比出「L」型手勢，就像 Vicky Vanilla 一樣。

也許關於巴西政治辯論兩極分化的新聞被誇大了。從外人看來，巴西人的分裂似乎並不是無可救藥：博爾索納羅派和盧拉派都用手比L型手勢。

有的抬起大腿，有的抬起小腿，這是唯一的區別。也許「L」和「V」之間可能存在折衷的立場。

例如，轉動「L」直到它變成某種「V」，讓我們看看11月這國家仍是否一個國家。

誰知道它會不會成為一種黏合劑。當人們知道會有第二輪選舉，因此又將進行一個月的競選活動時，全世界都擔心緊張局勢可能升級到無法忍受的程度。我不同意。我確信巴西的民主已經足夠成熟，這額外一個月的辯論將為討論巴西的許多嚴重問題提供機會。

然後，當新紀元路西法教會的大師 Vicky Vanilla 登場時，我知道我錯了。我以前不知道 Vicky Vanilla，也不知道新紀元路西法教會的存在，甚至如今我也不知道舊紀元發生了什麼事，以及它被取代

的原因。

但是，據報章報道，Vicky Vanilla 大師宣布支持盧拉，博爾索納羅的競選團隊認為這一立場意義重大。沒人知道為什麼，但這一舉動引起了騷動。

根據《聖保羅頁報》的說法，Vicky Vanilla 大師「在互聯網上為路西法作法，但也擺出了L型手勢」。很快，博爾索納羅的支持者得出結論，指盧拉與撒旦教有關。現在，如果說接受撒旦教徒的投票，也使候選人成為撒旦教徒，原則上這也會使所有其他選民都變為撒旦教徒。

一個撒旦教徒投票給一個因此成為撒旦教徒的候選人，那任何投票給一個撒旦教徒的選民都將成為惡魔崇拜者。

上帝是巴西人，但 48.43% 的巴西人更喜歡惡魔。這是一個難以解開的政治神學之謎。幸運的是，沒有更緊迫的問題需要討論。我們可以一直給予這一問題應得的時間。

\* 幽默作家，葡萄牙組織 Gato Fedorento 的成員。《惡魔之口》的作者。意見文章最初發表於《聖保羅頁報》

**T**anto bolsonaristas como lulistas fazem 'L' com os dedos, tal qual Vicky Vanilla.

Talvez as notícias sobre a polarização do debate político no Brasil sejam exageradas. Para quem vê de fora, os brasileiros não parecem irremediavelmente divididos: tanto bolsonaristas como lulistas fazem um "L" com os dedos.

Uns levantam a perna grande, outros levantam a perna pequena. É a única diferença. Talvez possa haver uma posição de compromisso entre o "L" e a pistolinha. Por exemplo, rodar o "L" até fazer uma espécie de "V", de Vamos ver se isto continua a ser um país em novembro. Quem sabe se não pode ser um designio aglutinador.

Quando se soube que haveria um segundo turno, e por isso mais um mês de campanha, o mundo temeu que a tensão pudesse escalar para níveis insuportáveis. Discordei. Tinha a certeza de que a democracia brasileira já era suficientemente madura, e este mês adicional de debate iria proporcionar a oportunidade para discutir os muitos e graves problemas do Brasil.

Foi então que entrou em cena mestre Vicky Vanilla, sacerdote da Igreja de Lúcifer do Novo Aeon, e eu percebi que estava enganado.

Eu não conhecia mestre Vicky Vanilla, nem sabia da existência da Igreja de Lú-

cifer do Novo Aeon, e ainda hoje desconheço o que aconteceu ao Velho Aeon, bem como as razões que levaram à sua substituição pelo Novo Aeon.

Mas, segundo os jornais, mestre Vicky Vanilla declarou o seu apoio a Lula, e a campanha de Bolsonaro achou a tomada de posição significativa. De que, ninguém sabe, mas o episódio gerou comoção.

De acordo com a Folha, mestre Vicky Vanilla "pratica rituais para Lúcifer na internet, mas também faz dancinhas com o 'L' na mão". Logo, concluíram bolsonaristas, Lula estava associado ao satanismo. Ora, se receber o voto de satanistas faz do candidato um satanista, em princípio isso também converte ao satanismo todos os seus outros eleitores. Um satanista vota num candidato que por via disso é satanista e, portanto, qualquer eleitor seu, estando a votar num satanista, é um adorador do capeta. Deus é brasileiro, mas 48,43 por cento dos brasileiros preferem Belzebu. É um mistério político-teológico difícil de deslindar. Felizmente, não há nenhum outro problema mais urgente para discutir. Podemos dedicar a este todo o tempo que ele merece.

\* Humorista, membro do grupo português Gato Fedorento. É autor de "Boca do Inferno". Artigo de opinião originalmente publicado na Folha de S. Paulo



# 「去殖民化是一把鐮刀，直取一切，不憐憫無辜，但卻也是時間定律」

“A descolonização é uma foice que leva tudo a direito e não tem em conta que há inocentes. Mas, é a lei do tempo”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

剛剛推出《Misericórdia》（《仁慈》）的莉迪婭·喬治已經出版了30多本書，包括短篇小說、兒童文學、散文、詩歌、專欄、戲劇和小說。其中三本著作有中文版。《Os Memoráveis》（《不朽之士》）是海天出版社今年推出的最新譯本。這本書於2014年問世，重現了這位葡萄牙作家關注的議題：四二五革命及之後的時代。與她書寫的其他故事一樣，作者想在這本書中重塑真相，並再一次以文字遠行，中國是其目的地之一。這位小說家是Günter Grass基金會ALBATROS獎和2020年FIL羅曼語族文學獎等獎項的得主。她表示，翻譯本的多樣性和增長證明葡語和中文文學世界正在慢慢接近，「文學的目標是消除差異」

Lídia Jorge, que acaba de lançar Misericórdia, tem mais de 30 livros publicados entre contos, obras de literatura infantil, ensaios, poesia, crónicas, peças de teatro e romances. Três estão em chinês. Os Memoráveis foi o último a ser traduzido e publicado este ano pela editora Haitian Publishing House. O livro, que saiu em 2014, recupera um tema que é caro à escritora portuguesa: a Revolução do 25 de Abril e os tempos que a sucederam. A autora quis repor uma verdade e esta, como as outras histórias que escreve, voltaram a chegar longe. A China foi um desses destinos. A romancista, premiada com o ALBATROS da Fundação Günter Grass e o FIL de literatura em Línguas Românicas em 2020, entre outros prémios, diz que a diversidade e o aumento das traduções provam que os mundos literários lusófono e chinês se aproximam. “A Literatura pretende combater a diferença”, afirma



文學創造了另一種文本，那是人類的故事，讓我們能互相理解。在歐洲和中國之間做到這一點非常重要

**A Literatura cria um outro alfabeto - o das fábulas humanas e aí entendemo-nos. É muito importante que tal seja feito entre a Europa e a China**

- O 25 de Abril, que viveu de longe, em Moçambique, é o pano de fundo de algumas das suas obras. É o caso de Os Memoráveis. A sinopse refere que “revisita os mitos da Revolução”. Que mitos são esses?

L.J. - Além da História e do que é histórico, há a percepção. Sobre o 25 de Abril há duas percepções opostas: a de que foi um momento inaugural não só de democratização da sociedade portuguesa, mas de várias na Europa e América Latina. A nossa revolução assumiu um papel precursor de modelo e inaugura o que Samuel Huntington chama de início da democratização do último quartel do século XX, oposto ao movimento de anti-democratização que se assiste a partir do início do século XXI.

- E a segunda?

L.J. - Muitos, os que não viveram o 25 de Abril, e sobretudo os jovens, acham que com ou sem revolução estaríamos na mesma. Percepção essa fundada na ideia de que o desenvolvimento democrático não tem sido acompanhado pelo económico e por uma distribuição justa da riqueza. A mim tem-me interessado

- 四二五革命與當時在莫桑比克的你相距很遠，但你將其作為一些作品的背景。例如《不朽之士》，其簡介中提到「重新審視革命神話」。這些神話是什麼？

莉迪亞·喬治 - 除歷史和與歷史相關的東西之外，還有認知。關於四二五革命，有兩種截然不同的看法。有一種是它不僅是葡萄牙社會民主化的開端，也是歐洲和拉丁美洲社會民主化的開端。我們的革命發揮了先導作用，開啟了山繆·杭亭頓所說的「20世紀最後25年的民主化開端」，與我們從21世紀初看到的反民主化運動背道而馳。

- 第二種看法呢？

L.J. - 那些沒經歷過四二五革命時期的，尤其是年輕人，很多都認為無論有沒有革命我們都一樣。這種理解建立在一種想法上，即經濟和財富公平分配並未隨民主發展而來。令我感興趣的是用第一種積極的說法來反駁這第二種消極的說法。

- 重塑真相嗎？

L.J. - 我認同那些視這時刻為開拓者的人，它改變了我們的公民和個人行為規範。這就是為什麼我寫了兩本關於這個問題的書，以引起人們關注那開始時的美好，並展示正面形象如何逐漸受到破壞。

- 《不朽之士》的創作過程是怎樣的？為何要寫這本書？

L.J. - 這是最具政治色彩的書。它

contrapor a esta segunda narrativa que é negativa, a primeira que é positiva.

- Há uma verdade por repor?

L.J. - Estou ao lado daqueles que veem este momento como fundador, que alterou a nossa conduta cívica e personalista. Foi por isso que escrevi dois livros sobre o tema, para chamar a atenção para a beleza inaugural que foi esse momento e mostrar como havia gérmens destruidores da imagem positiva.

- Como surge Os Memoráveis e porque teve necessidade de o escrever?

L.J. - É o meu livro mais político. Não é partidário ou ideológico, mas é político porque o escrevi como resposta à crise de 2008 que levou à derrocada da economia. Portugal foi castigado pela Alemanha, pelo Fundo Monetário Internacional, pela conjuntura e os portugueses entenderam, sobretudo os jovens, que eram obrigados a ser de novo emigrantes económicos apesar de formados. Assim se criou a percepção de que a revolução tinha traído a juventude. Senti pena, e achei que tinha de escrever sobre o que sabia.

- A descolonização ainda é tabu?

不具有黨派或意識形態，但它是政治性的，因為我用這本書來回應2008年導致經濟崩潰的危機。當時葡萄牙受到了德國、國際貨幣基金組織和當時形勢的制裁。葡萄牙人，尤其是年輕人，明白儘管他們有學歷，但還是被迫再次成為經濟移民。這使人們認為革命背叛了年輕人。我感到很遺憾，我認為有必須寫下我所知道的事情。

- 去殖化仍是禁忌？

L.J. - 我想大多數人都意識到，前殖民地的解放運動是被書寫的。今天，大多數人認為那不該持續，殖民戰爭長達13年是一個錯誤。但仍有一個懷舊的群體，他們不讀歷史，堅持民族主義的想法，認為我們在非洲是更優秀的殖民者。儘管看起來很奇怪，這整個「新國家」的論述仍然存在，特別是在前軍人中。社會由各種聲音組成。學者愛德華·洛倫索曾說，我們仍覺得前殖民地是一種幽靈。今天，如果這種痛苦仍存在，我認為它是微弱的。我想葡萄牙人傾向於所有的領土都是獨立的，走自己的路，即使意識到他們曾虧待那些最渴望獲得自由的人時會有一點痛。

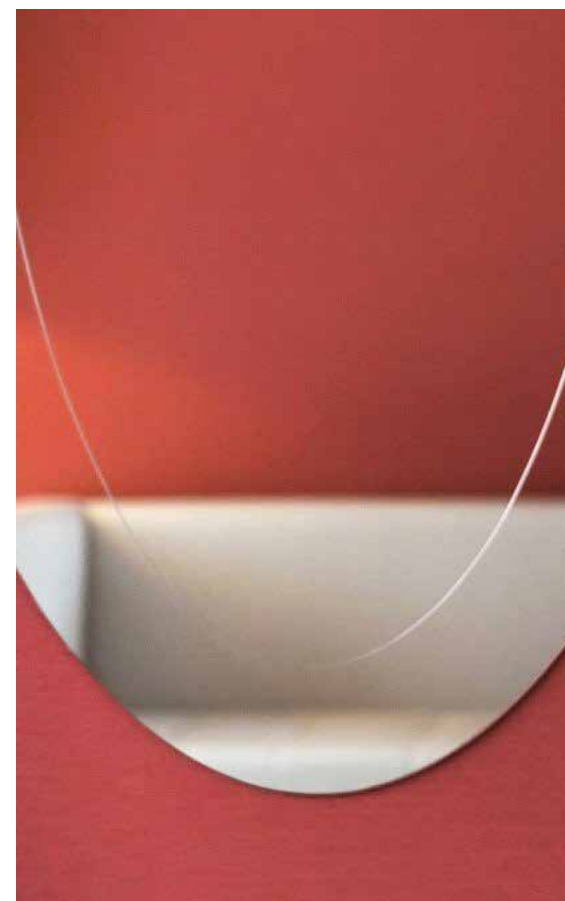
- 這指的是什麼？

L.J. - 前殖民地有時會有一種自然的怨恨，這與覺醒文化有關，是對歐洲人所作所為的宿怨，這是可以理解的。然而，有時有一種前殖民地公民的不公，那就是對所有人一視同仁。在現代社會

中，在受過教育和較具敏感度的人中，沒有人希望任何人成為另一個人的受害者。我們生活的時代有着激烈的社會衝突，這種衝突在歐洲的戰爭中達到了頂峰。我們生活的時代非常微妙，而對殖民主義的怨恨—去殖民化—是一把鐮刀，直取一切，不憐憫無辜，但這就是時間定律。

- 澳門曾由葡萄牙管轄。該地區的形象是什麼？

L.J. - 我認為殖民地和租界之間的區別非常模糊。澳門被看作是葡萄牙人有影響力的另一個殖民地，他們在那裡生活，他們想留在那裡。而且我認為這種感覺還存在。關於澳門，有一種遺憾和



L.J. - Penso que a maioria percebe que o movimento de emancipação das antigas colónias estava escrito. Hoje, a maioria crê que era insustentável e que foi um erro o prolongamento das guerras coloniais durante 13 anos. Ainda continua a haver um grupo saudosista, que não lê História, que ficou agarrado à ideia nacionalista de que éramos bons em África e melhores colonos que os outros. Toda essa narrativa do Estado Novo persiste, sobretudo junto dos ex-combatentes por estranho que pareça. As sociedades são feitas de mescla. Eduardo Lourenço dizia que continuávamos a sentir as ex-colónias como uma espécie de membro fantasma. Hoje, se existe essa dor, creio que é ténue. Acho que os portugueses gostam de saber que todos os territórios são independentes e que seguem o seu rumo. Ainda que doa um pouco quando se percebe que maltratam aqueles que mais desejaram a sua libertação.

- A que se refere?

L.J. - Há por vezes da parte das ex-colónias um ressentimento, que é natural e que está relacionado com a cultura woke, com um ressentimento secular contra

aquilo que os europeus fizeram e que é compreensível. Contudo, por vezes, há uma injustiça dos cidadãos das ex-colónias que é a de tomar todos por igual. Nas sociedades modernas, entre pessoas cultas e com mais sensibilidade, ninguém quer que alguém seja vítima de outro, o que acontece é que estamos a viver tempos de embate social muito fortes, que culminaram numa guerra na Europa. Estamos a viver momentos muito delicados e o ressentimento colonial - a descolonização - é uma foice que leva tudo a direito e que não tem em conta que há partes da sociedade que são inocentes. Mas é a lei do tempo.

- Macau era administrada por Portugal, num registo especial. Que imagem havia da Região?

L.J. - Penso que a diferença entre colónia



討論是與貪腐有關的。很多不滿存在並有待理解，或永遠不會被理解。澳門現在是中國的一部分，這船駛向了另一個方向，這種震撼感仍然存在。

- 《不朽之士》是第三部被翻譯成中文的作品。它有哪些意義？

L.J. - 我剛剛收到葡萄牙駐華大使寄給我的目錄，裡面有翻譯成中文的書籍。看到來自葡萄牙作品在文學市場被接受，這令人喜悅。我認為中國有開放的、不斷進步的讀者。十年前，人們說中國人只想讀簡單的浪漫故事。這並不是目錄所展示的。它展示的是具有一定複雜性的葡萄牙作家作品正在被翻譯。其中存在著非常重要的共通點，理

解和交流。

- 這不具政治色彩。

L.J. - 一方面是政治交流，而且在所謂第一理性的基礎上，不同政治制度之間的交流。其次是我們的主觀性基礎上做出的另一種理性。在這種理性中，國家和讀者相遇。文學創造了另一種文本，那是人類的故事，讓我們能互相理解。在歐洲和中國之間做到這一點非常重要。幾個月前，我參加了一個中歐國際文學節，與那裡的作家交談非常有趣。我們意識到人類有共同的寓言，這非常激動人心，非常重要，讓我們能懷抱希望，儘管我們有巨大的分歧，但可以相互理解。看到我的書被翻譯成中

文，我非常感動。遺憾的是，它並沒有囊括所有語言。文學的目標是消除文字的差異。

- 葡語作家作品被翻譯，以及與其他作者的作品被翻譯成葡文，展示出的文學世界—就今次而言是中國和葡國—對彼此感興趣，接觸有越來越多？

L.J. - 是的，世界各地的讀者社群是由不同的參與者激勵並創造出來的：翻譯員、記者、出版商。全球文學的血液皆滲透其中。當然，這一切取決於每個國家的政治和地緣戰略。即使在葡萄牙文學中，葡國葡文作家的作品也不如非洲的葡文作家的作品廣泛流傳，因為這是一個令人感興趣和團結的地方。如今，葡萄牙文學受到了尊重：它被廣泛傳播，為人熟知，並受到敬重。

- 有人認為《不朽之士》是四二五革命及其後期這題材中，最出色和最有啟示性的小說。它是否實現了重現開始時所說的歷史真相的目標？

L.J. - 在文學中不存在責任，但在這本書中，超越了這一層次，我感到它肩負著責任，對象是年輕人。我認為這作品對那些參與四二五革命的人是公平的，我沒有稱他們為英雄，但他們值得紀念，因為他們並不完美。他們人性的偉大，值得被重新審視。我覺得這本書一直在做這個工作，但仍然需要做得更多，這意味著即使我不在了，也要繼續引起更多人的興趣，提供一個具影響力的傳說。📖



e concessão era muito difusa. Creio que Macau era vista como mais uma colónia onde os portugueses tinham influência, viviam e onde queriam manter-se. E penso que o sentimento sobrevive. Há pena e uma discussão surda em torno de Macau, que ficou ligada à ideia de corrupção. Houve uma série de desgostos que ainda estão por entender ou que nunca vão ser entendidos. Macau agora é parte da China e ficou essa sensação de que foi algo que abalou, um navio que partiu noutra direção.

- Os Memoráveis é a sua terceira obra traduzida para chinês. Que significado tem?

L.J. - Acabo de receber o catálogo que me enviou o embaixador de Portugal na China com os livros traduzidos para chinês e é uma alegria perceber que existe

uma aceitação do mercado literário que vem de Portugal. Tenho ideia que a China tem leitores abertos, em evolução. Há dez anos, falava-se que os chineses só queriam ler histórias românticas e básicas. Não é o que o catálogo mostra, mostra sim que escritores portugueses com alguma complexidade estão a ser traduzidos. Há uma confluência, um entendimento e uma troca muito importantes.

- Que não é política.

L.J. - Uma coisa é a troca política e entre sistemas políticos diferentes, na base do que poderíamos chamar de primeira racionalidade. Depois há outra racionalidade feita na base da nossa subjetividade, na qual países e leitores se encontram. A Literatura cria um outro alfabeto - o das fábulas humanas e aí

entendemo-nos. É muito importante que tal seja feito entre a Europa e a China. Há uns meses participei num congresso euro-chinês e foi muito interessante falar com escritores daí. Apercebemo-nos de que a Humanidade tem fábulas comuns e isso é muito comovente, muito importante e dá esperança que as pessoas se podem compreender apesar dos desentendimentos brutais que temos. Comoveu-me bastante ver um livro meu traduzido para chinês. A minha pena é de não abraçar todas as línguas. A Literatura pretende combater a diferença dos alfabetos.

- Traduções de autores portugueses e vice-versa mostram que os mundos literários - neste caso, o lusófono e o chinês - se interessam e tocam cada vez mais?

L.J. - Sim. Está criada uma comunidade de leitores à volta do mundo que é incentivada por vários intervenientes: tradutores, jornalistas, editores. Há uma transfusão de sangue literário global. Claro que tudo isto depende muito do peso político e geo-estratégico de cada

maioria percebe que o movimento de emancipação estava escrito. Hoje, a maioria crê que era insustentável e que foi um erro o prolongamento das guerras coloniais durante 13 anos

país. Até mesmo na literatura portuguesa, os portugueses não estão tão bem difundidos como os escritores que escrevem em português mas de África, porque é um território que suscita muito interesse e solidariedade. Hoje há respeito pela Literatura portuguesa: é difundida, conhecida e estimada.

- Os Memoráveis foi considerado por alguns a melhor e mais reveladora ficção sobre o 25 de Abril e pós. Cumpriu o objetivo de repor a verdade histórica que falava no início?

L.J. - Na literatura não existe dever, mas neste livro sentia um, havia um destinatário que eram os jovens e o livro ultrapassou esse nível. Acho que fui justa com aqueles que fizeram o 25 de Abril, a quem não chamei heróis, mas memoráveis porque não foram perfeitos. Nessa grandiosidade da sua Humanidade, merecem ser revisitados. Sinto que este livro tem estado a cumprir, mas que ainda lhe falta cumprir mais, e isso passa por continuar a suscitar interesse e fornecer uma mitologia irradiadora mesmo quando eu já não estiver cá.📖

# 葡萄牙、安哥拉和巴西為中國基礎設施指數中得分最高的葡語國家

## Portugal, Angola e Brasil são os países lusófonos mais cotados no índice chinês de infraestruturas

陸紹明 GONÇALO FRANCISCO\*

巴西、安哥拉和葡萄牙依次是中國全球基礎設施建設指數中得分最高的葡語國家。

總體而言，8個葡語國家在2022年「一帶一路」基礎設施建設指數中的排名都有所上升。「一帶一路」是中國國家主席習近平2013年提出的倡議，沿線71個國家參與了北京發展海上、公路和鐵路交通線的國際戰略計劃，也包括能源投資。

在這指數中，印尼、菲律賓和馬來西亞排名最前，巴西（第12位）是葡萄牙語國家中排名第一的國家，其他葡語國家排名依次是安哥拉（第22位）、葡萄牙（第28位）、佛得角（第53位）、莫桑比克（第54位）、東帝汶（第63位）、聖多美和普林西比（第69位）和幾內亞比紹（第70位）。

該指數評估了這71個國家基礎設施發展的環境、需求、開放度和成本。得分越高，表示這國家的基礎設施行業前景越好，對企業在這些地區參與投資、建設和經營就越有吸引力。

中國的這一報告指，在葡語國家中，葡萄牙在與發展環境有關的子指數中得分最高。該指數包括政治環境、經濟環境、主權償付能力、營商環境、衝擊因素和行業環境多個維度。

在與經營成本和融資成本有關的發展成本子指數中，葡萄牙在葡語國家中的排名也最高。

安哥拉在發展需求子指數中名列前茅，該指數反映了基礎設施行業需求和市場潛力。

另一方面，巴西在葡語國家中發展熱度子指數中排名居首。發展熱度指數根據新簽合同額等因素計算。

該報告指出，隨着「71個國家基建需求上升、市場熱度升溫」，全球而言，基建發展指數有「輕微回升」。

即便如此，報告指出，「大國關係陰晴多變、世界經濟復蘇多舛、全球疫情趨緩多艱，基礎設施發展仍面臨不少挑戰。」

「把握新一輪技術革命、能源變革帶來的發展機遇，適應疫情防控常態化發展新環



安哥拉在發展需求子指數中名列前茅，該指數綜合了需求和潛在市場等因素

Angola é o que mais se destaca no sub-índice da procura, que junta fatores como procura e mercado potencial

境，以高標準、可持續、惠民生為目標推動共建『一帶一路』高質量發展，將是當前國際基礎設施發展的必由之路」，報告總結道。

報告又指出，「一帶一路」倡議正面臨「資金短缺、成本上升、安全風險和環境變化等挑戰」，「從短期而言，新冠疫情反復與俄烏衝突導致的各類風險將衝擊國際基礎設施合作秩序，延緩其恢復和發展」。

報告撰寫人提醒：「主要貨物、中間產品及國際航運的價格上漲將進一步增加基礎設施建設的成本」及「全球基礎設施融資環境可能會進一步惡化，因為一些發達國家的經濟政策將使發展中國家的生存更加艱難」。

而且，「從長遠來看，大國博弈、氣候變化和全球經濟失衡將為地區和國際基礎設施的發展增加不確定性。」

報告警告，在此背景下，「對於『一帶一路』相關的基礎設施而言，高質量建設仍然是一個遙遠的未來」。

該報告於國際基礎設施投資與建設高峰論壇公佈。中國商務部副部長李飛在開幕式上稱，今年中國在海外投資了1,788億美元（1,870.1億歐元）。

### 2021年中國企業在安哥拉簽訂28億歐元建設合同

根據9月28日在澳門發表的一份報告，中國企業於2021年就發展安哥拉基建，簽署了價值26.4億美元（28億歐元）的合同。

「2021年，中資企業在安簽署44個項目協議，總值26.4億美元，佔葡語國家簽署的基礎設施合同總額的39%」。

僅去年簽署的住房建設合同價值就超過4億美元（4.19億歐元）。報告又指：「該國正在走向房地產繁榮。」

報告又提到，這個非洲國家在指數上的排名上升11位至第22位，是葡語國家中上升最快的，也是在發展需求子指數中排名最高的。該指數綜合了需求和潛在市場等因素。📍

**B**rasil, Angola e Portugal são, por esta ordem, os países lusófonos mais cotados no índice chinês para a construção de infraestruturas a nível mundial

Em termos gerais, todos os oito Países de Língua Portuguesa (PLP) subiram no 'ranking' de 2022 do Índice de Desenvolvimento de Infraestruturas "Uma Faixa, Uma Rota", a iniciativa anunciada pelo Presidente chinês, Xi Jinping, em 2013 e que envolve 71 países no plano estratégico internacional de Pequim de desenvolver ligações marítimas, rodoviárias e ferroviárias, mas também investimento em recursos energéticos.

No 'ranking' liderado pela Indonésia, Filipinas e Malásia, o Brasil (12.º) é o país lusófono melhor colocado. Segue-se, entre os PLP, Angola (22.º), Portugal (28.º), Cabo Verde (53.º), Moçambique (54.º), Timor-Leste (63.º), São Tomé e Príncipe (69.º) e Guiné-Bissau (70.º). O índice avalia o ambiente, a procura, a recetividade e custos para o desenvolvimento de infraestruturas nestes 71 países. Quanto mais alta for a pontuação, melhor será a perspetiva da indústria de infraestruturas de um país, e maior será o grau de atratividade para as empresas se empenharem no investimento, construção e operações nesta área naqueles territórios.

Portugal é entre os países lusófonos, na perspetiva do relatório chinês, aquele que aparece com a melhor pontuação no sub-índice de desenvolvimento associado ao ambiente, que agrega fatores políticos, económicos, soberania, fatores de impacto no mercado, bem como os cenários empresariais e industriais.

Portugal está também melhor colocado entre os PLP no sub-índice relacionado com os custos, operacionais e de financiamento.

Angola é o que mais se destaca no sub-índice da procura, que junta fatores como procura e mercado potencial.

Já o Brasil lidera entre os lusófonos no sub-índice dedicado à recetividade

local e entusiasmo de curto prazo no investimento de infraestruturas, calculado, por exemplo, com base no valor dos novos contratos.

Em termos globais, no relatório, assinala-se que há a registar uma "recuperação ligeira" no índice, "graças à maior procura e entusiasmo/recetividade pela construção de infraestruturas nos 71 países

Ainda assim, "as oscilações nas relações de grande poder, os reveses na recuperação económica global e a lenta saída da pandemia de Covid-19 desde o início do ano lançaram uma nuvem sobre o futuro das infraestruturas", apontou.

"Uma estratégia para as partes interessadas em infraestruturas internacionais é agarrar as oportunidades trazidas pela nova ronda de revolução tecnológica e transição energética, adaptar-se ao 'novo normal' da prevenção e controlo de epidemias, e procurar um progresso de alto nível, sustentável e centrado nas pessoas", conclui o relatório.

Assinala-se igualmente que a iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota" está a enfrentar "desafios como a escassez de fundos, o aumento dos custos, os riscos de segurança e a degradação ambiental" e que "a curto prazo, os efeitos colaterais do conflito Rússia-Ucrânia e os recorrentes surtos de Covid-19 irão perturbar a cooperação internacional na área das infraestruturas e retardar a recuperação e o seu desenvolvimento". Os autores do documento alertaram para o facto de que a "subida dos preços das principais mercadorias, bens intermédios e transporte marítimo internacional irá aumentar ainda mais os custos de construção de infraestruturas" e que "o ambiente global para o financiamento de infraestruturas poderá continuar a deteriorar-se, uma vez que as políticas económicas de alguns países desenvolvidos tornarão a vida mais difícil para o mundo em desenvolvimento".

E, "a longo prazo, os jogos das grandes potências, as alterações climáticas e

**中國報告指，在葡語國家中，葡萄牙在與發展環境有關的子指數中得分最高**

**Portugal é entre os países lusófonos, na perspetiva do relatório chinês, aquele que aparece com a melhor pontuação no sub-índice de desenvolvimento associado ao ambiente**

**巴西在葡語國家中發展熱度子指數中排名居首。發展熱度指數專門評估當地對基礎設施的接受度和短期內基礎設施行業的投資熱度**

**Brasil lidera entre os lusófonos no sub-índice dedicado à recetividade local e entusiasmo de curto prazo no investimento de infraestruturas**

o desequilíbrio económico global irão acrescentar incerteza ao desenvolvimento de infraestruturas regionais e internacionais".

Perante este cenário, "para as infraestruturas associadas à 'Uma Faixa, Uma Rota', o desenvolvimento de alta qualidade continua a ser um futuro distante", avisa-se no relatório.

O documento foi apresentado no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas. Na inauguração do evento, o adjunto do Ministro do Comércio da China, Li Fei, informou que o país investiu este ano no estrangeiro 178,8 mil milhões de dólares americanos (187,01 mil milhões de euros).

**EMPRESAS CHINESAS ASSINARAM EM 2021 CONTRATOS DE 2,8 MME PARA CONSTRUIR EM ANGOLA**

Empresas chinesas assinaram em 2021 contratos de 2,64 mil milhões de dólares (2,8 mil milhões de euros) para desenvolver infraestruturas em Angola, de acordo com um relatório divulgado a 28 de setembro, em Macau.

"Em 2021, as empresas chinesas em Angola assinaram acordos em 44 projetos no valor de 2,64 mil milhões de dólares, representando 39 por cento do valor total dos contratos de infraestruturas" rubricados pelos países lusófonos.

Só os contratos assinados no ano passado ao nível da construção de habitação foram superiores a 400 milhões de dólares (419 milhões de euros). "O país está no bom caminho para um 'boom' na habitação", acrescenta-se.

No mesmo documento assinala-se o facto do país africano ter subido 11 posições, para o 22.º lugar, a ascensão mais rápida registada entre os países lusófonos no índice.

Angola é, entre os PLP, o que mais se destaca no sub-índice da procura, que junta fatores como procura e mercado potencial. 📍

• Com Lusa



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門維多利亞提督馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028  
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com

# 澳門中葡文化藝術節 打造文化薈萃遊樂園

## MACAU PROMETE “PARQUE TEMÁTICO” SINO-LUSÓFONO ENTRE OUTUBRO E NOVEMBRO

澳門當局本週三表示，將於10月28日至11月18日期間，透過串聯多項活動，將澳門打造成「中葡遊樂園」，涉及預算約七百萬澳門元。第四屆「相約澳門—中葡文化藝術節」包括傳統音樂和舞蹈

表演、電影節和繪本書展，並將與「葡韻嘉年華」同步舉行。文化局局長梁惠敏表示，「今年的葡韻嘉年華25周年紀念活動將重點宣傳澳門土生葡人文化，也旨在強調葡語國家文化跨越海洋和在這個城市建立的歷史。

活動將包括由澳門本地土生協會帶來的土生土語表演和土生葡人美食。」葡韻嘉年華(10月28日至30日)亦會展示葡語國家的文化，有歌舞表演、傳統遊戲、特色美食。文化局表示，今年活動將聚焦澳門土生

葡人文化，集中展示土生葡人美食及手工藝作品。中葡繪本書展定於10月28日至11月2日舉行，而社區傳統歌舞表演將於11月5日至6日舉行。另外，中國與葡語國家電影展將於10月29日至11月18日舉

行。影展以「海納百川」為主題，突顯中國（包含澳門）與葡語系國家地區之間的勇於開拓、誠摯交流、包容、相互了解等精神。

葡新社／經編輯

As autoridades de Macau prometeram esta quarta-feira transformar o território num “parque temático” sino-lusófono através da fusão de festivais entre 28 de outubro e 18 de novembro, com um investimento de sete milhões de patacas. O 4.º Encontro em Macau – Festival das Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que integra espetáculos de música e

dança tradicional, um festival de cinema e uma exposição de livros ilustrados, vai decorrer simultaneamente com o Festival da Lusofonia. “O 25.º aniversário do Festival da Lusofonia centrar-se-á na divulgação da cultura macaense, propondo-se também salientar a história da viagem das culturas dos países lusófonos através do oceano e do seu estabelecimento nesta cidade,

com uma programação que abrangerá espetáculos em patuá promovidos por associações locais macaenses e uma mostra de gastronomia macaense”, informou a presidente do Instituto Cultural. O Festival da Lusofonia, um evento marcado por mostras culturais, espetáculos de música e dança, jogos tradicionais portugueses e gastronomia típica dos países lusófonos, decorre este ano entre 28 e 30 de ou-

tubro. A cultura macaense será o foco deste evento, assinalou a organização, através da gastronomia e artesanato. A exposição de livros ilustrados em Chinês e Português está agendada de 28 de outubro a 2 de novembro. Já os Espetáculos de Música e Dança Tradicional da Comunidade vão decorrer de 5 a 6 de novembro. Por fim, o Festival de Cinema entre a China e os Países de

Língua Portuguesa realiza-se de 29 de outubro a 18 de novembro. Este último evento será subordinado ao tema “Todos os rios correm para o mar” e pretende destacar “o espírito de pioneirismo, intercâmbio, inclusão e compreensão mútua entre a China (incluindo Macau) e os países e regiões de língua portuguesa”.

Lusa/Editado

# 4.º ENCONTRO EM MACAU

## Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa

2022  
10.-11.  
Out Nov



10.28-30  
FESTIVAL DA LUSOFONIA

10.28-11.02  
EXPOSIÇÃO DE LIVROS ILUSTRADOS EM CHINÊS E PORTUGUÊS

11.05-06  
ESPECTÁCULOS DE MÚSICA E DANÇA TRADICIONAL NA COMUNIDADE

IC Art藝文棧 澳門文化局 IC

11.04-18  
FESTIVAL DE CINEMA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Patrocínio  
澳門特別行政區政府社會文化司  
Secretaria para os Assuntos Sociais e Culturais  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
Secretariat for Social Affairs and Culture  
Government of the Macao Special Administrative Region

Organização  
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



Apoios  
澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

